



**Ростелеком
ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ**

Закрывое акционерное общество «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ»

ул. Образцова, д. 38, Москва, 127018, Россия Тел. +7(495) 98-000-98, Факс +7(495) 98-000-99

e-mail: office@globus-telecom.ru web: www.globus-telecom.ru

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания Закупочной комиссии
ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ»
№1 от 15.01.2016

**ИЗВЕЩЕНИЕ И ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ У ЕДИНСТВЕННОГО ПОСТАВЩИКА
(ИСПОЛНИТЕЛЯ, ПОДРЯДЧИКА)**

Наименование закупки: Поставка лицензий для активации абонентов РТУ (ПО для расширения АПК "РТУ версии ПО 1.9.0-30.")

*ДАТА ПУБЛИКАЦИИ ИЗВЕЩЕНИЯ О ЗАКУПКЕ И ДОКУМЕНТАЦИИ О ЗАКУПКЕ
(РАЗМЕЩЕНИЯ НА САЙТАХ):*

« 18 » января 2016 года

Официальный сайт: www.zakupki.gov.ru

Официальный сайт ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ»: www.globus-telecom.com

ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ

Закрытое акционерное общество (далее – ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ», Заказчик) объявляет о проведении закупки способом - Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) на поставку лицензий для активации абонентов РТУ (ПО для расширения АПК "РТУ версии ПО 1.9.0-30.")

(Далее по тексту – закупка):

Фирменное наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона Заказчика (филиала Заказчика)	ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» Юридический адрес: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Почтовый адрес: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Адрес местонахождения: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Документы, предусмотренные настоящей Документацией, подлежат направлению по следующим реквизитам для соответствующего вида корреспонденции: Почтовый адрес: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Адрес электронной почты: a.denisova@globus-telecom.com Контактное лицо по процедуре Закупки: Денисова Антонина Клавдиевна, 8(495) 9800127; E-mail: a.denisova@globus-telecom.com
Предмет Договора, количество поставляемого товара, объём выполняемых работ, оказываемых услуг	Поставка лицензий для активации абонентов РТУ (ПО для расширения АПК "РТУ версии ПО 1.9.0-30") Количество поставляемого товара, объём выполняемых работ, оказываемых услуг, определены в разделе IV «Техническое задание» Документации о закупке
Место условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг	Место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг определяются в соответствии с проектом Договора (в разделе IV «Проект договора») и Техническим заданием (в разделе III «Техническое задание») Документации о закупке
Сведения о начальной (максимальной) цене договора	220118,40 рублей, НДС не облагается
Порядок, место, дата и время начала и окончания срока подачи Заявок на участие в закупке	Не предусмотрено
Место, дата и время открытия доступа к Заявкам	Не предусмотрено
Дата размещения Извещения на официальном сайте	«18» января 2016 г.
Место и дата рассмотрения Заявок подведения итогов закупки	Рассмотрение предложения Претендента об условиях исполнения договора и подведение итогов будет проводиться по адресу: г. Москва, ул. Образцова, д.38 не позднее «19» января 2016года

Возможность отказаться от проведения закупки	Заказчик вправе отказаться от проведения закупки в любое время её проведения до заключения Договора.
Срок, место и порядок предоставления Документации о закупке Документация доступна на Официальном сайте по адресу: www.zakupki.gov.ru (далее – Официальный сайт), на официальном сайте ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ»», по адресу: www.globus-telecom.com , в электронном виде с момента размещения извещения и документации о закупке. Плата за документацию не предусмотрена	

РАЗДЕЛ I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)(далее также – **Закупка**) – способ Закупки, не являющийся формой проведения Торгов, в рамках которого ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» (далее Общество) предлагает заключить Договор (Договоры) только одному поставщику (исполнителю, подрядчику) либо принимает предложение о заключении Договора (Договоров) от одного поставщика (исполнителя, подрядчика).

Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) не является формой проведения торгов и её проведение не регулируется статьями 447 449 Гражданского кодекса Российской Федерации. Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) не является публичным конкурсом и не регулируется статьями 1057 1061 Гражданского кодекса Российской Федерации. Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) не накладывает на Общество обязательств по заключению Договора (Договоров) с победителем Открытой закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) или её Участником. Извещение о закупке и Документация о закупке не являются ни офертой, ни акцептом.

1.2. Заказчик – организация, указанная в пункте 1 раздела «Информационной карты» настоящей Документации.

1.3. Официальный сайт – сайт в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемый для размещения информации о закупках товаров, работ, услуг, по адресу www.zakupki.gov.ru.

1.4. Сайт Общества– Сайт общества в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» – www.globus-telecom.com, который используется обществом для размещения информации в соответствии с ФЗ РФ от 18.07.2011 № 223-ФЗи Положением Общества

1.5. Претендент на участие в Закупке (далее также – «Претендент») – любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного Претендента Закупки, либо любое физическое лицо или несколько физических лиц, выступающих на стороне одного Претендента Закупки, в том числе индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного Претендента Закупки, с кем планируется заключение гражданско-правового договора

1.6. Начальная (максимальная) цена договора –предельно допустимая цена договора, указанная Заказчиком в пункте 6 раздела II«Информационной карты» настоящей Документации.

1.7. Положение о закупках – Положение о закупках товаров, работ, услуг ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ», утверждённое Советом директоров Общества (Протокол №139 от 27.12.2012 г.)

2. РАЗДЕЛ II. ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА

2.1. Общие сведения о закупке

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п
1.	Фирменное наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона Заказчика (филиала Заказчика)	ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» Юридический адрес : 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Почтовый адрес: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Адрес местонахождения: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Документы, предусмотренные настоящей Документацией, подлежат направлению по следующим реквизитам для соответствующего вида корреспонденции: Почтовый адрес: 127018, Россия, г. Москва, ул. Образцова, д.38. Адрес электронной почты: a.denisova@globus-telecom.com Контактное лицо по процедуре Закупки: Денисова Антонина Клавдиевна, 8(495) 9800127; E-mail: a.denisova@globus-telecom.com
2.	Фирменное наименование (наименование) для юридического лица, фамилия, имя отчество – для физического лица Претендента	Общество с ограниченной ответственностью «ЛНТ» (ООО «ЛНТ»),
3.	Фактический, почтовый адрес Претендента, ИНН, КПП и ОГРН	Юридический адрес: ул. Родионова, дом 192, корпус 1, офис 506 603126, Нижний Новгород, РОССИЯ. ИНН: 5260355195; ОГРН: 1135260005110
4.	Дата и место размещения документации, место и дата рассмотрения предложений Претендента, подведения итогов закупки	Дата размещения: «18» января 2016 г. Место размещения: Официальный сайт: www.zakupki.gov.ru, на официальном сайте ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ», по адресу: www.globus-telecom.com; Рассмотрение предложения Претендента об условиях исполнения договора и подведение итогов будет проводиться по адресу: г. Москва, ул. Образцова, д.38 не позднее «19» января 2015года
5.	Предмет закупки. Предмет Договора, количество поставляемого товара, объем выполняемых работ, оказываемых услуг	Предметом закупки является: Поставка лицензий для активации абонентов РТУ (ПО для расширения АПК "РТУ версии ПО 1.9.0-30.") Количество поставляемого товара, объем выполняемых работ, оказываемых услуг, определены в разделе III «Техническое задание» Документации о закупке
6.	Сведения о начальной (максимальной) цене договора	220118,40 рублей, НДС не облагается

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п					
7.	Место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг	Место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг определяются в соответствии с проектом Договора в разделе IV «Проект договора» и в разделе III «Техническое задание» Документации о закупке					
8.	Требования к Претенденту	Общие требования: <table><tr><th>Наименование требования</th></tr><tr><td>1. Непроведение ликвидации Претендента- юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании Участника - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии конкурсного производства</td></tr><tr><td>2. Неприостановление деятельности Претендента в случаях, предусмотренных Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи предложения об условиях исполнения договора</td></tr><tr><td>3. Отсутствие у Претендента задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов Участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период</td></tr><tr><td>4. Отсутствие сведений о Претенденте в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»; Федеральным законом от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд»</td></tr></table>	Наименование требования	1. Непроведение ликвидации Претендента- юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании Участника - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии конкурсного производства	2. Неприостановление деятельности Претендента в случаях, предусмотренных Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи предложения об условиях исполнения договора	3. Отсутствие у Претендента задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов Участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период	4. Отсутствие сведений о Претенденте в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»; Федеральным законом от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд»
Наименование требования							
1. Непроведение ликвидации Претендента- юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании Участника - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии конкурсного производства							
2. Неприостановление деятельности Претендента в случаях, предусмотренных Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи предложения об условиях исполнения договора							
3. Отсутствие у Претендента задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов Участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период							
4. Отсутствие сведений о Претенденте в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»; Федеральным законом от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд»							

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п				
		Дополнительные требования: <table><tr><th>Наименование требования</th></tr><tr><td></td></tr></table> Специальные требования: <table><tr><th>Наименование требования</th></tr><tr><td>Обладать эксклюзивными правами на Программное Обеспечение, техническое обслуживание и производство аппаратного комплекса оборудования «РТУ» (версия ПО.1)</td></tr></table> В случае если на стороне Претендента участвуют несколько лиц, то Общим требованиям должны соответствовать все лица. Соответствие Дополнительным требованиям и Специальным требованиям считается соблюденным, если им соответствует хотя бы одно лицо, из выступающих на стороне Претендента, если иное прямо не следует из условий настоящей Документации.	Наименование требования		Наименование требования	Обладать эксклюзивными правами на Программное Обеспечение, техническое обслуживание и производство аппаратного комплекса оборудования «РТУ» (версия ПО.1)
Наименование требования						
Наименование требования						
Обладать эксклюзивными правами на Программное Обеспечение, техническое обслуживание и производство аппаратного комплекса оборудования «РТУ» (версия ПО.1)						
9.	Способ закупки и форма закупки	Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)				
10.	Порядок, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке	Подача, оценка и составление заявок не установлены, также не установлены следующие условия: - требования к содержанию, форме, оформлению и составу Заявки, - требование к описанию Претендентами поставляемого товара, который является предметом договора, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию Претендентом выполняемой работы, оказываемой услуги, которые являются предметом договора, их количественных и качественных характеристик - порядок, место, дата и время начала и окончания срока подачи Заявок на участие в закупке - форма, порядок, срок (даты начала и окончания срока) предоставления Претендентам разъяснений положений Документации о закупке.				
11.	Порядок оценки и сопоставления Заявок, критерии оценки и сопоставления Заявок, величины значимости этих критериев					
12.	Требования к качеству, техническим и иным характеристикам товара, работам, услугам, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара к размерам, упаковке,	Приводятся в разделе III«Техническое задание» и разделе IV «Проект Договора» настоящей Документации				

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п
	отгрузке товара, к результатам работ, услуг, объемам работ, услуг и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям Заказчика	
13.	Официальный язык закупки	Русский
14.	Валюта закупки	Рубль РФ

2.2. Документы, предоставляемые Претендентом

№ п/п	Наименование п/п	Содержание
15.	Документы, предоставляемые Претендентом на участие в закупке	Наименование документа
		1. Предложение об условиях исполнения договора (оформляется в свободной форме, как образец см. Приложение 1)
		2. Скрин-шот с сайта www.nalog.ru , подтверждающий отсутствие в составе исполнительных органов организации дисквалифицированных лиц (перечень организаций, в состав которых входят дисквалифицированные лица, указан на официальном сайте ФНС https://service.nalog.ru/disfind.do раздел «проверь себя и контрагента»)
		3. Скрин-шот с сайта www.zakupki.gov.ru в части отсутствия сведения о претенденте закупки в РНП (реестр недобросовестных поставщиков)
		4. Информационное письмо о непроведение ликвидации Претендента- юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании Претендента - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии конкурсного производства
		5. Информационное письмо о неприостановление деятельности Претендента в случаях, предусмотренных Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи предложения об условиях исполнения договора
		6. Информационное письмо об отсутствие у Претендента задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов Участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период
		7. Полученную не ранее чем за три месяца до дня размещения на официальном сайте Извещения о закупке выписку из Единого государственного реестра юридических лиц (оригинал) или нотариально заверенную копию такой выписки (для российских юридических лиц), полученную не ранее чем за три месяца до дня размещения на официальном сайте Извещения о закупке, выписку из Единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей (оригинал) или нотариально заверенную копию такой выписки (для российских индивидуальных предпринимателей), надлежащим образом заверенный перевод на русский язык документов о государственной регистрации юридического лица или физического лица в качестве индивидуального предпринимателя в соответствии с законодательством соответствующего государства (для иностранных лиц)
		8. копии документов, подтверждающих полномочия представителей Претендента, (для всех лиц, от имени которых действует уполномоченный представитель). Если представитель Претендента имеет право действовать от имени Претендента без доверенности, то копии документов, подтверждающих данное право представителя Претендента. Если представитель Претендента действует от имени Претендента на основании доверенности, то копия такой доверенности и копия документов, подтверждающих

№ п/п	Наименование п/п	Содержание
		право представителя Претендента, выдавшего доверенность, выдавать такую доверенность 9. копии учредительных документов (для юридических лиц) 10. копия основного документа, удостоверяющего личность, (для физических лиц и индивидуальных предпринимателей) 11. решение или копия решения об одобрении сделки, планируемой к заключению по результатам Закупки, если такое одобрение требуется в соответствии с законодательством РФ или учредительными документами Претендента (об одобрении крупной сделки, сделки, в совершении которой имеется заинтересованность, и другие). В случае если получение указанного решения до истечения срока подачи предложения об условиях исполнения договора для Претендента невозможно в силу необходимости соблюдения установленного законодательством и учредительными документами Претендента порядка созыва заседания органа, к компетенции которого относится вопрос об одобрении или совершении соответствующих сделок, Претендент обязан представить письмо, содержащее обязательство в случае принятия решения заключить с ним договор представить вышеуказанное решение до момента заключения договора. Если такое одобрение не требуется, то письмо Претендента, в котором должно быть указано, что такое одобрение не требуется 12. Документ, подтверждающий эксклюзивные права на Программное Обеспечение, производство, поставку, монтаж и техническое обслуживание оборудования «РТУ» (версия ПО.1) 13. Информационное письмо об отношении претендента к малому или среднему предприятию согласно 209 ФЗ от 24.07.2007 Перечень документов, которые не обязательны для предоставления Претендентом, но могут быть дополнительно запрошены Заказчиком: 14. копия выданного российским налоговым органом документа, подтверждающего постановку на учёт в налоговом органе (для лиц, подлежащих постановке на учёт в налоговом органе в соответствии с законодательством Российской Федерации) 15. оригинал или надлежаще заверенная копия справки из уполномоченного налогового органа, подтверждающей отсутствие непогашенной задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды, размер которой превышает 25 % (двадцать пять процентов) балансовой стоимости активов Претендента по данным бухгалтерской отчётности за последний завершённый отчётный период, полученную не ранее чем за 3 (три) месяца до дня размещения Извещения о закупке на Официальном сайте, или документы, подтверждающие факт обжалования Претендентом наличия указанной задолженности, если решение по жалобе на дату рассмотрения предложения Претендента об условиях исполнения договора не принято 16. копии принятых налоговыми органами Российской Федерации официальных бухгалтерских балансов (Форма бухгалтерской отчетности № 1) и копии отчетов о прибылях и убытках (Форма бухгалтерской отчетности № 2) с отметкой

№ п/п	Наименование п/п	Содержание
		налогового органа за последние 3 (три) года, а также копии вышеотмеченных бухгалтерских отчетов по итогам завершеного квартала текущего года с подписью руководителя, если имеется, заключение аудиторов за соответствующий отчетный период. Если Претендент применяет упрощенную систему налогообложения, то могут быть представлены копии налоговой декларации с отметкой налогового органа за последние 3 (три) завершеного года. 17. документы или копии документов, подтверждающих соответствие Претендента (если на стороне Претендента выступает одно лицо) или лиц, выступающих на стороне одного Претендента закупки (по каждому из указанных лиц в отдельности) (если на стороне Претендента закупки выступает несколько лиц), установленным в разделе 2 п. 2.2. п.8 «Информационная карта» настоящей Документации 18. копии документов, подтверждающих соответствие товаров, работ, услуг требованиям, установленным в соответствии с законодательством Российской Федерации, если в соответствии с законодательством Российской Федерации установлены требования к таким товарам, работам, услугам, если такое требование установлено в разделе 2 п. 2.1. п.12 «Информационная карта» настоящей Документации Претендент вправе приложить к предложению об условиях исполнения договора иные документы, которые, по его мнению, подтверждают соответствие установленным требованиям в настоящей документации, с комментариями, разъясняющими цель предоставления этих документов. Все запрашиваемые документы должны быть заверены претендентом закупки. *Если Претендент ранее заключал с ЗАО "ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ" Договоры по аналогичному предмету, то им предоставляются только те документы, из указанного перечня п. 2.2, в которых произошли изменения или срок которых истек с момента предоставления документов при заключении предыдущего Договора.

2.3. Условия заключения и исполнения договора

№ п/п	Содержание пункта	Информация
16.	Порядок, срок заключения договора по результатам закупки,	Договор заключается в письменной форме. Договор составляется путём включения в проект Договора, приложенного к Документации, условий договора, сведения о которых содержатся в предложении об условиях исполнения договора. Протокол, в который занесены сведения о поставщике (подрядчике, исполнителе), с приложением проекта договора (договоров) направляется поставщику (подрядчику, исполнителю) не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания протокола. Поставщик (подрядчик, исполнитель) обязан подписать договор со своей стороны в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения от Заказчика проекта договора и представить все подписанные экземпляры договора Заказчику.
17.	Порядок формирования цены договора	Определены разделом IV «Проект Договора» и в разделе III «Техническое задание»
18.	Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги	Определены разделом IV «Проект Договора»
19.	Возможность Заказчика изменить предусмотренные договором количество товаров, объём работ, объём услуг при заключении или в ходе исполнения договора	В текст договора, заключаемого по результатам закупки, по соглашению сторон могут быть внесены следующие изменения: • цена договора может быть снижена без изменения предусмотренных договором количества товаров/ объема работ, услуг; • количество поставляемого по заключаемому договору товара, объем работ, услуг могут быть изменены не более чем на 10 % (десять процентов) от заявленного в настоящей Документации без изменения цены за единицу товара/работ/услуг; • иные, изменяющие условия договора в лучшую для Заказчика сторону.

Во всем, что не урегулировано Извещением о проведении закупки и настоящей Документацией, Заказчик, Претенденты, и другие лица руководствуются [Положением о закупках товаров, работ, услуг](#) ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ», утвержденным Советом директоров Общества (Протокол №139 от 27.12.2012) и действующим законодательством Российской Федерации.

• **РАЗДЕЛ IV. Техническое задание**

1. Общее наименование закупки:

Поставка лицензий для активации абонентов РТУ (ПО для расширения АПК "РТУ версии ПО 1.8.1.")

2. Состав товаров, работ, услуг:

N/N п/п	Описание	Кол-во лицензий, шт.
1	Ограничение производительности для Программного обеспечения для ЭВМ Комплекс оборудования «РТУ» (версия ПО 1.9.0-30) в качестве узла местной связи. Резервирование входит в плату за лицензию.	120

3. Срок поставки : январь 2016 г.

• РАЗДЕЛ V. Проект договора

License Agreement	Лицензионное соглашение
THIS LICENSE AGREEMENT (hereinafter referred to as "Agreement") is made and entered into as of _____ "____", 2016 ("Effective Date") by and between Limited liability company "Laboratory of new telecommunications" ("LNT" LLC), a Russian company represented by General Director Vladislav Vladimirovich Peskov hereinafter referred to as "LNT" or "Licensor" and Closed Joint Stock Company GLOBUS-TELECOM ("GLOBUS-TELECOM" CJSC) a Russian company represented by Technical Director Timofeyev Sergey Vitalevich hereinafter referred to as "Licensee". LNT and Licensee are hereinafter referred to collectively, as the «Parties» and singularly, a «Party».	НАСТОЯЩЕЕ ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ (далее «Соглашение») заключено и вступает в силу «_____» _____ 2016 года («Дата вступления в силу») между Обществом с ограниченной ответственностью "Лаборатория новых телекоммуникаций" (ООО "ЛНТ"), российской компанией в лице Генерального директора Пескова Владислава Владимировича, действующего на основании Устава, именуемой в дальнейшем «ЛНТ» или «Лицензиар», и Закрытым акционерным обществом «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» (ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ»), российской компанией в лице Технического директора Тимофеева Сергея Витальевича, действующего на основании Доверенности № 1 от 01.01.2016 г., именуемой в дальнейшем «Лицензиат». ЛНТ и Лицензиат совместно именуются «Стороны», а по отдельности - «Сторона».
A. Licensee asserts that it has a license and valid right to use Existing Software (as defined below) and technology under a previous license agreement (the "Previous License Agreement"). B. Licensee desires to acquire the right to use Licensor Technology, as defined below, which is to be used in combination with the Existing Software providing increase in capacity. C. The Parties intend that as of the Effective Date the license terms and conditions pertaining to the use of the Existing Software set forth in the Previous License Agreement, expire and become invalid. D. The Parties intend that as of the Effective Date all terms, obligations, requirements and limitations set forth in this Agreement shall apply to the Licensee's use of the Existing Software in combination with the Licensor Technology (as defined below). Notwithstanding the foregoing, the Parties hereby acknowledge and agree that the obligations pertaining to (i) granting Licensee the right to use the Existing Software and (ii) Licensee's payment of license fees for the use of the Existing Software, have been satisfied. NOW THEREFORE, in consideration of the foregoing and the mutual covenants contained in this Agreement and for other valuable consideration, the receipt and sufficiency of	A. Лицензиат гарантирует, что он обладает действующей лицензией и правом использования Существующего Программного обеспечения, как определено ниже по предыдущему лицензионному соглашению («Предыдущее лицензионное соглашение»). B. Лицензиат желает приобрести право использования Программы для ЭВМ Лицензиара, как определено ниже, подлежащей использованию совместно с Существующим Программным обеспечением, и обеспечивающей увеличение производительности (пропускной способности). B. Стороны настоящим пришли к соглашению о том, что с Даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие (утрачивают силу) те лицензионные условия в отношении использования Существующего Программного обеспечения, которые были установлены в Предыдущем лицензионном соглашении с Лицензиатом о предоставлении ему на условиях простой (неисключительной) лицензии права использования Существующего Программного обеспечения. Г. Стороны настоящим пришли к соглашению о том, что с Даты вступления в силу настоящего Соглашения на использование Лицензиатом Существующего Программного обеспечения совместно с Программой для ЭВМ Лицензиара должны распространяться все условия, обязанности, требования и ограничения, установленные в настоящем Соглашении. При этом Стороны признают, что обязательства по предоставлению (передаче) Лицензиату права использования, а также по оплате им лицензионного вознаграждения в отношении Существующего Программного обеспечения исполнены в полном объеме до даты вступления в силу настоящего Соглашения. Принимая во внимание указанное выше, с учетом взаимных договоренностей, содержащихся в настоящем Соглашении, и в отношении других значимых договоренностей, достаточность которых была согласована

which are hereby acknowledged, and intending to be legally bound hereby, the Parties agree as follows:	и юридически обоснована, Стороны договорились о нижеследующем:
1. DEFINITIONS. For purposes of this Agreement, the terms below shall have the following meanings whenever capitalized:	1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ. Для целей настоящего Соглашения приведенные ниже термины, в случае их написания с заглавной буквы, имеют следующие значения:
1.1 “ <i>Affiliate</i> ” shall mean with respect to any Person, another Person that, directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with such first Person. For purposes of this definition only, “control” and, with correlative meanings, the terms “controlled by” and “under common control with,” shall mean (a) the possession, directly or indirectly, of the power to direct the management or policies of a Person, whether through the ownership of voting securities or by contract relating to voting rights or corporate governance or otherwise; or (b) the ownership, directly or indirectly, of at least fifty per cent (50%) of the voting securities or other ownership interest of a Person; <i>provided that</i> , if local law requires a minimum percentage of local ownership of voting securities or other ownership interest, control will be established by direct or indirect actual or beneficial ownership of the majority of the maximum ownership percentage that may, under such local law, be owned by foreign interests.	1.1 « <i>Аффилированное (взаимозависимое) лицо</i> » означает в отношении какого-либо Лица, другое Лицо, которое прямо или косвенно, через одного или более посредников контролирует такое Лицо, контролируется им или находится под общим контролем с таким Лицом. Для целей настоящего определения понятия «контроль», «контролируется» (в том числе иные корреляционные значения), а также «под общим контролем» означают: а) прямое или косвенное право осуществления непосредственного управления или влияния на деятельность Лица, вытекающие из права собственности на голосующие ценные бумаги или из договора, относящегося к контрольному пакету акций или голосующих долей участия, руководства Лица и иного; или б) прямое или косвенное право собственности на минимум пятьдесят процентов (50%) голосующих акций или иных голосующих долей участия в уставном капитале такого Лица. В случае, если действующее законодательство предусматривает минимальную долю голосующих акций или иных голосующих долей участия в уставном капитале, то контроль основывается на прямом или косвенном, фактическом или бенефициарном праве собственности на максимально возможную долю владения, которая, в соответствии с этим законодательством, может находиться в иностранной собственности.
1.2 “ <i>Agreement</i> ” means this document and the exhibits, schedules and appendices attached hereto, all of which are incorporated herein, together with any future written and executed amendments.	1.2 « <i>Соглашение</i> » означает настоящий документ, а также приложения и дополнения, прилагаемые к нему и являющиеся его неотъемлемой частью, в совокупности с любыми поправками и изменениями, составленными в письменной форме и подписанными должным образом в будущем.
1.3 “ <i>Documentation</i> ” shall mean the user manual, in electronic or printed form, any technical release notes and other technical supporting documentation to accompany the Software licensed hereunder.	1.3 « <i>Документация</i> » означает инструкцию пользователя в электронном или печатном виде, а также любые технические замечания к версии и другую техническую сопроводительную документацию к Программному обеспечению, являющемуся предметом настоящего Соглашения.
1.4 “ <i>Dongle(s)</i> ” shall mean the Universal Serial Bus (USB) device(s) programmed by Licensor to limit capacity and duration of the Software in accordance with this Agreement and plugged into Licensee’s workstation to enable the Software to work.	1.4 « <i>Аппаратный(е) ключ(и)</i> » (или « <i>USB-ключ(и)</i> ») означает устройство(а) универсальной последовательной шины (USB-устройство(а)), запрограммированное Лицензиаром с целью ограничения пропускной способности и продолжительности работы Программного обеспечения в соответствии с настоящим Соглашением, которое подключено к рабочей станции Лицензиата и обеспечивает работу Программного обеспечения.
1.5 “ <i>License Fee</i> ” shall mean all fees and other charges as more fully described on <u>Exhibit B</u> attached hereto and made a part hereof,	1.5 « <i>Лицензионное вознаграждение</i> » означает все сборы и другие платежи, более полно описанные в <u>Приложении Б</u> , являющееся неотъемлемой частью

unless expressly excluded herein.	настоящего Соглашения.
1.6 “Licensor Technology” shall mean the Software, together with the associated Dongle(s) and Documentation.	1.6 «Программа для ЭВМ Лицензиара» означает Программное обеспечение, вместе с соответствующим Аппаратным(и) ключом(ми) и Документацией, необходимые для эффективного использования Программы для ЭВМ как указано в <u>Приложении А</u> , являющееся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.
1.7 “Person” shall mean an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, limited liability partnership, corporation, limited liability company, business trust, joint stock company, trust, unincorporated association, joint venture or other similar entity or other organization, including a government or political subdivision, department or agency of a government.	1.7 «Лицо» означает физическое или юридическое лицо любой организационно-правовой формы и формы собственности, а также любые административно-территориальные образования, государственные и муниципальные учреждения.
1.8 “Software” shall mean the version of software (in executable code form), data, content and any other digital information provided to Licensee by Licensor as referenced on <u>Exhibit A</u> , attached hereto and made a part hereof.	1.8 «Программное обеспечение» означает версию Программного обеспечения (в виде исполняемого кода), данные, содержимое и любую другую цифровую информацию, предоставленную Лицензиату Лицензиаром в соответствии с <u>Приложением А</u> к настоящему Соглашению.
1.9 “Term” shall have the meaning set forth in <u>Section 9.1</u> .	1.9 «Срок действия» имеет значение, установленное в разделе 9.1. настоящего Соглашения.
1.10 “Existing Software” shall mean the following software, the right to use of which was granted to Licensee before the Effective Date under the Previous License Agreement: Title: SR-S5000 Version: 1.9.0-30 Capacity limitation: One hundred twenty (120) subscribers	1.10 «Существующее Программное обеспечение» означает следующее программное обеспечение, право использования которого предоставлено Лицензиату по Предыдущему лицензионному соглашению до Даты вступления в силу настоящего Соглашения: Наименование: Программа для ЭВМ Комплекс оборудования «РТУ» (версия ПО 1.) в качестве узла местной связи, версия: 1.9.0-30, производительность (пропускная способность): Сто двадцать (120) абонентов.
2. <u>DELIVERY AND ACCEPTANCE.</u>	2. <u>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ</u>

2.1 <u>Delivery.</u> Licensor shall deliver Licensor Technology to Licensee within Seven (7) business days following the Effective Date, and Licensee hereby confirms acceptance of Licensor Technology upon receipt of the Licensor Technology. Upon delivery of the Licensor Technology to the Licensee the Parties shall sign an Acceptance Act, provided by Licensor simultaneously with the Licensor Technology. Should Licensee fail to sign the Acceptance Act or provide Licensor with a reasonable refusal within five (5) days following the receipt date, Licensor Technology shall be deemed accepted by Licensee, and the Acceptance Act signed by Licensor shall have the value of a fully executed Act. The Parties agreed that the Acceptance Act can be signed by means of its facsimile or electronic transmission (including via e-mail), and shall be valid until receipt of the original documents by the Parties.	2.1 <u>Предоставление права.</u> Лицензиар должен предоставить право использования Программы для ЭВМ Лицензиара Лицензиату на условиях простой (неисключительной) Лицензии в течение Семи (7) рабочих дней после заключения Соглашения, а Лицензиат настоящим принимает право использования Программы для ЭВМ Лицензиара сразу же по окончании ее передачи Лицензиаром. Предоставление права использования Программы для ЭВМ Лицензиара Лицензиату оформляется подписанием Сторонами Акта приема-передачи, предоставляемого Лицензиату одновременно с Программой для ЭВМ Лицензиара. В случае неподписания Лицензиатом указанного Акта в течение пяти (5) дней с даты его получения от Лицензиара и непредставления мотивированного отказа от его подписания в тот же срок, Программа для ЭВМ Лицензиара считается принятой Лицензиатом без замечаний, и подписанный Лицензиаром Акт приема-передачи имеет силу двусторонне подписанного акта. Стороны согласовали, что указанный в настоящем пункте Акт приема-передачи может быть подписан Сторонами посредством его передачи по факсимильной или электронной связи (в том числе с использованием адресов электронной почты Сторон) и будет иметь юридическую силу до получения Сторонами его оригинала.
2.2 <u>Dongle(s).</u> Licensee acknowledges that the Dongle is an integral part of the Licensor Technology. Licensee acknowledges that the Dongle(s) must be connected to one of Licensee's workstations at all times in order for the Software to work. Licensee agrees to connect the Dongle(s) during installation of the Software and to not remove the Dongle(s) at any time. Licensee hereby grants Licensor permission to, at any time, upon notification by Licensor, remotely access Licensee's server access in order to reprogram the Dongle(s) with capacity and duration limitations in accordance with this Agreement. Licensor reserves the right to include an expiration date in the Dongle(s), and Licensee agrees that it shall not use the Licensor Technology after the expiration of the Dongle(s).	2.2 <u>Аппаратный(е) ключ(и).</u> Лицензиат признает, что Аппаратный ключ является неотъемлемой частью Программы для ЭВМ Лицензиара. Лицензиат признает, что Аппаратный(е) ключ(и) должен быть непрерывно подключен к одной из рабочих станций Лицензиата для обеспечения работы Программного обеспечения. Лицензиат соглашается присоединить Аппаратный(е) ключ(и) во время установки Программного обеспечения и не отсоединять его (их). Лицензиат настоящим предоставляет разрешение Лицензиару осуществлять в любое время по уведомлению Лицензиара удаленный доступ к серверу Лицензиата с целью перепрограммирования Аппаратного(ых) ключа(ей) для установления ограничений пропускной способности и продолжительности в соответствии с настоящим Соглашением. Лицензиар оставляет за собой право установить срок истечения действия Аппаратного(ых) ключа(ей), и Лицензиат соглашается не использовать Программу для ЭВМ Лицензиара после истечения срока действия Аппаратного(ых) ключа(ей).

3. <u>GRANT OF RIGHTS AND RESTRICTIONS.</u> 3.1 <u>License.</u> Subject to the terms and conditions contained in this Agreement, and further subject to any prior licenses or third-party agreements of Licensor with respect thereto, Licensor hereby grants to Licensee and Licensee hereby accepts, a non-exclusive, non-transferable, non-assignable right and license to (i) install the Software on any number of workstations, and (ii) use Licensor Technology during the Term of this Agreement, solely for Licensee's business use; both subject to the capacity limitations set forth on <u>Exhibit A</u> and only to the extent permissible under applicable law or contract rights. Any and all rights not expressly granted by Licensor to Licensee are reserved by Licensor, and all implied licenses are hereby disclaimed. Licensee shall not exceed the scope of the license granted hereunder.	3. <u>ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ И НАЛОЖЕНИЕ ОГРАНИЧЕНИЙ.</u> 3.1 <u>Лицензия.</u> В соответствии с условиями, содержащимися в настоящем Соглашении, а также с учетом любых предыдущих лицензионных или иных соглашений Лицензиара с третьими лицами, связанных с предметом настоящего Соглашения, Лицензиар настоящим предоставляет Лицензиату и Лицензиат настоящим принимает неисключительное, не подлежащее передаче, не подлежащее переуступке право и лицензию на (i) установку Программного обеспечения на любое количество рабочих станций и (ii) использование Программы для ЭВМ Лицензиара в течение Срока действия настоящего Соглашения исключительно в рамках предпринимательской деятельности Лицензиата; с учетом ограничений пропускной способности, установленных в <u>Приложении А</u>, и в той мере, в какой это разрешено в соответствии с применимым правом и договорными правами. Любые права, прямо не предоставленные Лицензиаром Лицензиату, принадлежат Лицензиару, какие-либо подразумеваемые лицензии и права Лицензиату не передаются. Лицензиат не должен выходить за рамки соответствующей лицензии, предоставленной по настоящему Соглашению.
3.2 <u>Restrictions.</u> Licensee shall not (i) assign, modify, create derivative works of, sublicense, market, copy, co-brand, private label, grant third parties the right to use, frame or link to the Licensor Technology, or any portion thereof, or (ii) sell, lease, loan, rent, distribute, convey, publish, publicly display or otherwise transfer, or pledge as security or otherwise encumber, the rights and license granted hereunder with respect to the Licensor Technology, or any portion thereof. Licensee shall not reverse engineer, decompile, reverse compile, translate, adapt or disassemble or in any way attempt to reconstruct or discover any source code or algorithms of the Licensor Technology, or any portion thereof, by any means whatsoever. Licensee shall not use the Licensor Technology, or any part thereof, in any manner to provide service bureau, time-sharing or other computer services to third parties or for the benefit of third parties. Licensee shall not cause, assist or permit any third party to do any of the foregoing. Notwithstanding the foregoing, Licensee shall have the right to make a reasonable number of copies of the Software for archival, back-up or disaster recovery purposes.	3.2 <u>Ограничения.</u> Лицензиат не имеет права (i) назначать, изменять, создавать производные продукты, распространять, продавать, копировать, совмещать с другим брендом, частной торговой маркой, предоставлять третьим лицам право использовать, обрабатывать или присоединяться к Программе для ЭВМ Лицензиара или любую его часть, а также (ii) продавать, предоставлять в качестве займа, сдавать в аренду, распространять, передавать, публиковать, публично демонстрировать или иным образом передавать или использовать в качестве залога или иного обеспечения либо иным образом обременять права и лицензии, предоставленные по настоящему Соглашению в отношении Программы для ЭВМ Лицензиара или любой его части. Лицензиат не имеет права производить вскрытие Программы для ЭВМ Лицензиара, декомпилировать, переводить, адаптировать или разбирать или каким-либо образом реконструировать или раскрывать исходный код или алгоритмы Программы для ЭВМ Лицензиара или ее части с помощью каких-либо средств. Лицензиат не имеет права использовать Программу для ЭВМ Лицензиара или любую ее часть, в любой форме для работы в качестве бюро обслуживания (предоставления сервисного обслуживания), в режиме разделения времени или других компьютерных услуг третьим лицам или в интересах третьих лиц. Лицензиат не должен инициировать, помогать или разрешать любой третьей стороне совершать любое из вышеуказанного. Независимо от вышеизложенного, Лицензиат имеет право сделать обоснованное количество копий Программного обеспечения в целях архивирования, резервного копирования, или аварийного восстановления.
3.3 <u>Reduction in Capacity Limitation.</u> Licensor reserves the right, in addition to any other rights or remedies available under this Agreement, to decrease the capacity limitation of the Software, as set forth in <u>Exhibit A</u>, in the event that	3.3 <u>Снижение пропускной способности.</u> Лицензиар оставляет за собой право, в дополнение к любым другим правам или средствам, доступным в рамках настоящего Соглашения, понизить пропускную способность Программного обеспечения, установленную в <u>Приложении</u>

Licensee fails to make timely payment of one or more installments in accordance with <u>Exhibit B</u>.	<u>А</u>, в том случае, если Лицензиат не производит своевременную оплату одного или нескольких платежей в соответствии с <u>Приложением Б</u>.
3.4 <u>Third-Party Agreements.</u> Licensee shall undertake all measures necessary to ensure that its use of the Licensor Technology complies in all respects with any contractual or other legally binding obligations of Licensor to any third-party of which Licensee is aware. Licensee shall not enter into any contractual relationship or other legally binding obligation with any third-party which shall have the purpose or effect of encumbering the use by Licensor of the Licensor Technology.	3.4 <u>Сторонние соглашения.</u> Лицензиат обязан предпринять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы использование Программы для ЭВМ Лицензиара соответствовало во всех отношениях любым договорным или другим юридическим обязательствам Лицензиара по отношению к любой третьей стороне, о которой осведомлен Лицензиат. Лицензиат не имеет права заключать какие-либо соглашения или совершать другие юридически обязывающие действия с какой-либо третьей стороной, которая планирует или действия которой могут привести к обременению использования Лицензиаром Программы для ЭВМ Лицензиара.
3.5 <u>Third-Party Software.</u> Licensee acknowledges and agrees that in the event Licensor desires to substitute different software for any third-party software, if any, licensed to Licensee hereunder, Licensor shall have the right to do so and any such substituted software shall be deemed Software for purposes of this Agreement and shall hereby be licensed to Licensee in accordance with this <u>Section 3</u>.	3.5 <u>Программное обеспечение сторонних производителей.</u> Лицензиат признает и соглашается с тем, что в случае, если Лицензиар намерен заменить какое-либо программное обеспечение (если таковое имеется и передано Лицензиату по настоящему Соглашению) любым другим программным обеспечением сторонних производителей, Лицензиар имеет право сделать это, и любое подобное программное обеспечение признается в качестве Программного обеспечения в рамках настоящего Соглашения и должно настоящим быть передано Лицензиату в соответствии с разделом 3 настоящего Соглашения.
3.6 <u>Proprietary Notices.</u> Licensee shall not remove any proprietary trademark or copyright markings incorporated in, marked on or affixed to the Licensor Technology of Licensor or its licensors or suppliers, and shall duplicate each such notice on each copy of the Licensor Technology.	3.6 <u>Указания правообладателя.</u> Лицензиат не имеет права удалять указатели (маркировку) на фирменные обозначения, зарегистрированные товарные знаки или авторские права, включенные, отмеченные или прикрепленные к Программе для ЭВМ Лицензиара Лицензиаром или его лицензиарами или поставщиками; Лицензиат обязан дублировать каждое такое указание на каждом экземпляре (копии) Программы для ЭВМ Лицензиара.
3.7 <u>Exclusivity.</u> For the Term of this Agreement, Licensee shall not work with any third-party to negotiate, procure, license or sublicense any switch, equipment or solution, similar to or competitive with the Software licensed hereunder. Licensee shall only license Software in excess of the capacity set forth on <u>Exhibit A</u> from Licensor in accordance with the terms of this Agreement and <u>Exhibit B</u>.	3.7 <u>Эксклюзивность.</u> В течение Срока действия настоящего Соглашения Лицензиат не вправе осуществлять с любой третьей стороной переговоры, закупки, приобретение по лицензионным или сублицензионным соглашениям любого оборудования или решения, которое схоже или является конкурентным с Программным обеспечением, лицензированным в рамках настоящего Соглашения. Лицензиат обязуется приобретать лицензии на Программное обеспечение большей пропускной способности (производительности), чем указано в <u>Приложении А</u>, только у Лицензиара в соответствии с условиями настоящего Соглашения и <u>Приложения Б</u>.
3.8 <u>Effect of Agreement on Existing Software.</u> As of the Effective date, Licensee shall forfeit all of its right to use the Existing Software and technology pursuant to the terms of the Previous License Agreement. Licensee acknowledges that Licensee shall observe all terms, obligations, requirements and limitations set forth in this Agreement in connection with Licensee's use of the Existing Software. Notwithstanding the	3.8 <u>Действие настоящего Соглашения в отношении Существующего Программного обеспечения.</u> С Даты вступления в силу настоящего Соглашения все ранее действовавшие лицензионные условия по Предыдущему лицензионному соглашению в отношении права использования Лицензиатом Существующего Программного обеспечения утрачивают силу (прекращаются), и Лицензиат при использовании Существующего Программного обеспечения обязуется

foregoing, the Parties hereby acknowledge and agree that the obligations pertaining to (i) granting Licensee the right to use the Existing Software and (ii) Licensee's payment of license fees for the use of the Existing Software, have been satisfied.	соблюдать все условия, требования и ограничения, а также нести соответствующие обязанности, установленные в настоящем Соглашении. При этом Стороны признают, что обязательства по предоставлению (передаче) Лицензиату права использования, а также по оплате им лицензионного вознаграждения в отношении Существующего Программного обеспечения исполнены в полном объеме до даты вступления в силу настоящего Соглашения.																						
4. LICENSE FEES AND PAYMENT TERMS. 4.1 Payment Schedule. Licensee shall pay to Licensor the License Fee, in accordance with the payment schedule set forth in <u>Exhibit B</u> attached hereto. All payments shall be made in Russian currency, and made via bank wire transfer as follows:	4. ЛИЦЕНЗИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ. 4.1 График платежей. Лицензиат уплачивает Лицензиару Лицензионное вознаграждение в соответствии с графиком платежей, изложенным в <u>Приложении Б</u> к настоящему Соглашению. Все выплаты производятся в валюте Российской Федерации посредством банковского перевода:																						
<table border="1"> <thead> <tr> <th>ACCOUNT INFORMATION</th><th>BANK INFORMATION</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Account Name: "LNT" LLC</td><td>OJSC Sberbank of Russia – Volgo-Vyatsky bank</td></tr> <tr> <td>Account Number: 40702810842000000249</td><td></td></tr> <tr> <td>Corresponding Account Number 30101810900000000603</td><td>603005 Oktyabrskaya St, 35 Nizhny Novgorod, Russia</td></tr> <tr> <td>Russian Central Bank Identifier Code: 042202603</td><td></td></tr> </tbody> </table>	ACCOUNT INFORMATION	BANK INFORMATION	Account Name: "LNT" LLC	OJSC Sberbank of Russia – Volgo-Vyatsky bank	Account Number: 40702810842000000249		Corresponding Account Number 30101810900000000603	603005 Oktyabrskaya St, 35 Nizhny Novgorod, Russia	Russian Central Bank Identifier Code: 042202603		<table border="1"> <thead> <tr> <th>ИНФОРМАЦИЯ О СЧЕТЕ</th><th>ИНФОРМАЦИЯ О БАНКЕ</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Получатель: ООО "ЛНТ"</td><td>ВОЛГО-ВЯТСКИЙ БАНК СБЕРБАНКА РОССИИ Г. НИЖНИЙ НОВГОРОД</td></tr> <tr> <td>ИНН 5260355195</td><td></td></tr> <tr> <td>Номер счета: 40702810842000000249</td><td></td></tr> <tr> <td>Корреспондентский счет: 30101810900000000603</td><td>Адрес банка: 603005 ул. Октябрьская, д. 35 Нижний Новгород, Россия</td></tr> <tr> <td>БИК: 042202603</td><td></td></tr> </tbody> </table>	ИНФОРМАЦИЯ О СЧЕТЕ	ИНФОРМАЦИЯ О БАНКЕ	Получатель: ООО "ЛНТ"	ВОЛГО-ВЯТСКИЙ БАНК СБЕРБАНКА РОССИИ Г. НИЖНИЙ НОВГОРОД	ИНН 5260355195		Номер счета: 40702810842000000249		Корреспондентский счет: 30101810900000000603	Адрес банка: 603005 ул. Октябрьская, д. 35 Нижний Новгород, Россия	БИК: 042202603	
ACCOUNT INFORMATION	BANK INFORMATION																						
Account Name: "LNT" LLC	OJSC Sberbank of Russia – Volgo-Vyatsky bank																						
Account Number: 40702810842000000249																							
Corresponding Account Number 30101810900000000603	603005 Oktyabrskaya St, 35 Nizhny Novgorod, Russia																						
Russian Central Bank Identifier Code: 042202603																							
ИНФОРМАЦИЯ О СЧЕТЕ	ИНФОРМАЦИЯ О БАНКЕ																						
Получатель: ООО "ЛНТ"	ВОЛГО-ВЯТСКИЙ БАНК СБЕРБАНКА РОССИИ Г. НИЖНИЙ НОВГОРОД																						
ИНН 5260355195																							
Номер счета: 40702810842000000249																							
Корреспондентский счет: 30101810900000000603	Адрес банка: 603005 ул. Октябрьская, д. 35 Нижний Новгород, Россия																						
БИК: 042202603																							
4.2 License Fee Excludes Taxes. The License Fee excludes, and Licensee shall pay, any sales, use, property, license, value added, withholding, excise or similar federal, state, local or foreign tax, and any duties, tariffs, imposts and any other charges, similar or otherwise, directly or indirectly, related to the Parties' performance of their respective obligations or exercise of their respective rights under this Agreement.	4.2 Платежи без учета налогов. Лицензионное вознаграждение не включает в себя, и Лицензиат обязан оплачивать: любые налоги, связанные с продажей, использованием, имущественные налоги, налоги, связанные с лицензированием, налоги на добавленную стоимость, подоходный налог, акцизы или аналогичные федеральные, государственные, местные или иностранные налоги, а также любые иные пошлины, тарифы, сборы и другие подобные платежи (если применимо), связанные прямо или косвенно с исполнением Сторонами своих взаимных обязательств или осуществлением своих взаимных прав в рамках настоящего Соглашения.																						
4.3 Interest Charged on Late Payments. In addition to any other rights or remedies of Licensor hereunder, Licensor may charge Licensee liquidated damages at the rate of 0.1% of the overdue amount for each day of delay. Licensee shall reimburse Licensor for all reasonable costs and expenses incurred (including reasonable attorneys' fees and collection agency fees) by Licensor to collect any overdue amounts. Licensee's right to use the Licensor Technology is subject to timely payment of all fees hereunder and compliance with all of the terms of this Agreement.	4.3 Проценты, начисляемые за просрочку платежа. В дополнение к любым другим правам или средствам защиты прав Лицензиара по настоящему Соглашению Лицензиар вправе взимать с Лицензиата неустойку в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки. Лицензиат должен возместить Лицензиару все понесенные последним разумные издержки и расходы, включая разумные судебные издержки и сборы коллекторского агентства, связанные с возникновением и взысканием просроченных сумм. Право Лицензиата на использование Программы для ЭВМ Лицензиара зависит от своевременной оплаты всех платежей по настоящему Соглашению, а также соблюдения Лицензиатом иных условий настоящего Соглашения.																						

4.4 <u>Audit.</u> During the Term and continuing for a period of six (6) years following the expiration or termination of this Agreement, Licensee shall retain and maintain all relevant equipment and records pertaining to Licensor Technology. Licensee agrees that Licensor or its representatives shall have the right to, from time to time and upon reasonable prior notice, inspect and audit all relevant equipment and records to ensure that Licensee is in compliance with the terms and conditions of this Agreement, including, but not limited to, any restrictions on use and payment terms. Licensee shall identify and cooperate with Licensor (or its representatives) to provide Licensor (or its representatives) with reasonable access to all relevant equipment and records.	4.4 <u>Аудит.</u> В течение Срока действия настоящего Соглашения, а также шести лет после истечения срока действия или прекращения действия настоящего Соглашения Лицензиат обязан сохранять и поддерживать все оборудование и записи, относящиеся к Программе для ЭВМ Лицензиара. Лицензиат соглашается с тем, что Лицензиар или его представители имеют право время от времени по предварительному уведомлению проводить проверку и аудит всего относящегося к предмету настоящего Соглашения оборудования, записей и отчетности для подтверждения того, что Лицензиат действует в соответствии с условиями настоящего Соглашения, в том числе (но не ограничиваясь перечисленным) для подтверждения соблюдения Лицензиатом установленных настоящим Соглашением ограничений на использование Программы для ЭВМ Лицензиара, а также условий оплаты. Лицензиат должен оказывать Лицензиару (или его представителям) содействие в предоставлении Лицензиару (или его представителям) разумного доступа ко всему оборудованию, документации и записям, относящихся к предмету настоящего Соглашения.
5. <u>MAINTENANCE AND SUPPORT.</u> Subject to the timely payment of the License Fee in accordance with <u>Exhibit B</u>, Licensor shall provide Licensee with maintenance services in accordance with a separately executed Maintenance & Support Services Agreement between the Parties (the “MSSA”). Licensor shall not provide, and Licensee shall not be entitled to, any Maintenance Services (as that term is defined in the MSSA), unless the Parties have executed the MSSA. Upon termination of this Agreement, the MSSA shall automatically terminate.	5. <u>ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПОДДЕРЖКА.</u> При условии своевременной оплаты Лицензиатом Лицензионного вознаграждения в соответствии с <u>Приложением Б</u> Лицензиар предоставляет Лицензиату услуги по техническому обслуживанию на основании отдельно заключенного Сторонами Соглашения об обслуживании и поддержке. Лицензиар не предоставляет, и Лицензиат не должен обладать правом на какие-либо услуги по техническому обслуживанию Программы для ЭВМ Лицензиара, если Сторонами не заключено указанное Соглашение об обслуживании и поддержке. При расторжении (прекращении действия) настоящего Соглашения, Соглашение об обслуживании и поддержке автоматически прекращается.
6. <u>INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.</u> Licensee acknowledges that Licensor and its licensors or suppliers shall permanently retain exclusive ownership of all right, title and interest in and to the Licensor Technology, including, but not limited to copyrights, trademarks, service marks, patents and other proprietary rights. No such rights are conveyed to Licensee by virtue of this Agreement. Licensee acknowledges that the Licensor Technology, whether in source code, object code, generic code or other code form are Licensor’s “Confidential Information” (as defined in Section 8). Licensee agrees that it shall not use or permit any third-party to use the Licensor Technology, or the ideas or concepts combined therein, in connection with, or as a basis for, the development of any other products or technologies.	6. <u>ПРАВА НА РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.</u> Лицензиат признает, что Лицензиар и его лицензиары или поставщики сохраняют за собой все интеллектуальные и исключительные права на Программу для ЭВМ Лицензиара, включая, но, не ограничиваясь, авторские права, права на товарные знаки, знаки обслуживания, патентные права и другие права на результаты интеллектуальной деятельности. Никакие указанные или подобные права не переданы Лицензиату в силу настоящего Соглашения. Лицензиат признает, что Программа для ЭВМ Лицензиара, будь то исходный код, объектный код, базовый и любой иной код являются «Конфиденциальной информацией» Лицензиара (как определено в разделе 8). Лицензиат соглашается, что он не должен использовать или разрешать третьим лицам использовать Программу для ЭВМ Лицензиара или идеи, или концепции в сочетании с ними в качестве основы для разработки любых других продуктов или технологий.
7. <u>LIMITED WARRANTY.</u> 7.1 Licensor guarantees the proper functioning of	7. <u>ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ</u> 7.1 Лицензиар гарантирует, что Программа для ЭВМ

the Licensor Technology within one (1) month from the date of the Software is delivered to the Licensee, but in any case no more than two (2) months from the Effective Date (the “Warranty Period”). “Proper functioning” means that the Software will operate materially in accordance with its purpose. 7.2 If the Software fails to function properly within the Warranty Period, Licensor shall take commercially reasonable measures to mitigate software errors in accordance with Licensee’s Support Agreement, at no additional charge, provided that: • The Licensor Technology is used in accordance with the documentation and on the recommended equipment; • The Licensee notifies Licensor in writing about software errors and describes the nature of errors and conditions under which they occur; • Licensor is able to confirm, using reasonable efforts, the occurrence of software errors set forth in Licensee’s written notification; • The Software has not been modified by the Licensee or any third party; • The Licensee has changed the default login and password of the Software. The Warranty Period shall not be extended to account for the time Licensor needs to mitigate the software errors identified by Licensee. 7.3 The limited warranty set forth in this Section 7 shall be the only warranty provided to Licensee by Licensor under this Agreement. Otherwise, the software is provided “as is” without warranty of any kind, either express or implied, including without limitation any implied warranties of quality, uninterrupted use, merchantability, fitness for a particular purpose, or non-infringement.	Лицензиара будет надлежащим образом функционировать в течение 1 (одного) месяца со дня предоставления права на ее использование, но в любом случае не более 2 (двух) месяцев с Даты вступления в силу Соглашения («Гарантийный период»). «Надлежащее функционирование» означает, что работа Программы для ЭВМ Лицензиара будет в значительной мере соответствовать ее назначению. 7.2 Если Программа для ЭВМ Лицензиара не будет функционировать надлежащим образом в течение Гарантийного периода, то Лицензиар предпримет коммерчески разумные меры к смягчению программных ошибок в соответствии с условиями Соглашения об обслуживании и поддержке с Лицензиатом, без дополнительной оплаты, при условии что: • Программа для ЭВМ Лицензиара использовалась в соответствии с документацией и на рекомендованном оборудовании; • Лицензиат письменно уведомит Лицензиара о программных ошибках и опишет характер предполагаемых ошибок и условия, при которых они имеют место; • Лицензиар при осуществлении разумно необходимых усилий подтверждает наличие программных ошибок, о которых Лицензиат письменно уведомил Лицензиара; • Программа для ЭВМ Лицензиара не модифицировалась Лицензиатом или какой-либо третьей стороной. • Лицензиат изменил пароль и логин Программы для ЭВМ Лицензиара, установленные по умолчанию. Гарантийный период не продляется на время устранения Лицензиаром программных ошибок, выявленных Лицензиатом. 7.3 Ограниченная гарантия, указанная в разделе 7 настоящего Соглашения, является единственной гарантией, предоставляемой Лицензиаром Лицензиату в соответствии с Соглашением. В противном случае Программа для ЭВМ Лицензиара предоставляется «как есть» без каких-либо гарантий, явно выраженных или подразумеваемых, включая, без ограничений, подразумеваемые гарантии качества, бесперебойного функционирования, гарантии о пригодности для коммерческого использования, о пригодности для конкретных целей или гарантии отсутствия нарушений чьих-либо прав.
--	---

7. CONFIDENTIAL INFORMATION.

8.1 Confidential Information. Each Party ("Receiving Party") acknowledges that during the Term of this Agreement, it may receive certain Confidential Information from the other Party ("Disclosing Party"). "Confidential Information" shall mean (i) any and all proprietary information, formulae, patterns, compilations, technology software (in source, binary, object code or any other form), firmware, code, hardware, documentation, developments, inventions, lists, trade secrets, technical data, data compilations, processes, programs, devices, designs, drawings, methods, techniques, know-how, ideas, research, plans (marketing, business, strategic, or otherwise), customer information and other business arrangements, pricing and other data, whether in written, digital, oral or other form, and any and all intellectual property rights related thereto (collectively, "Information") that (A) derives independent economic value, actual or potential, from not being generally known to the public or to any other third party who can obtain economic value from its disclosure or use, and (B) is the subject of efforts by Disclosing Party that are reasonable under the circumstances to maintain its secrecy; (ii) any Information (A) unique to Disclosing Party that has a significant business purpose and is not known or generally available from sources outside of Disclosing Party or typical of industry practice, or (B) the disclosure of which would have a material adverse effect on any of the businesses of Disclosing Party; (iii) any Information, which is designated in writing to be confidential or proprietary, or if given orally, is designated at the time of disclosure as being disclosed as confidential or proprietary, or which could reasonably be considered of a proprietary or confidential nature; or (iv) any Information which is required by law or by Disclosing Party's internal policies made known to Receiving Party to be kept confidential. Disclosing Party's failure to mark any Confidential Information as confidential, proprietary or otherwise shall not affect its status as Confidential Information hereunder. Notwithstanding the foregoing, Confidential Information does not include Information that (x) is shown by written record to be in the public domain at the time of disclosure or becomes available thereafter to the public without restriction and not as a result of any act or omission of Receiving Party; (y) is approved for disclosure by Disclosing Party's written authorization; or (z) is disclosed by the Receiving Party in response to a valid court order or authorized government agency; provided that the Receiving Party (i) takes reasonable measures to assure confidential treatment of such information to the maximum extent possible and (ii) notifies Disclosing Party regarding the order as soon as possible and in no event later than ten (10) days prior to the disclosure so that the Disclosing Party

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ.

8.1 Конфиденциальная информация. Каждая Сторона («Принимающая сторона») признает, что в течение срока действия настоящего Соглашения она может получить определенную Конфиденциальную информацию от другой Стороны («Раскрывающая сторона»). «Конфиденциальная информация» означает и включает в себя: (i) любую информацию, составляющую собственность Лицензиара или иных лиц, формулы, шаблоны, сборки, технологическое программное обеспечение (в виде исходного, бинарного, объектного либо иного кода), встроенное ПО, фрагменты кода, оборудование, документацию, разработки, изобретения, коммерческую тайну, технические данные, собранные данные, процессы, программы, устройства, конструкции, чертежи, методы, приемы, ноу-хау, идеи, исследования, планы (маркетинговые, бизнес планы, стратегические или иные), информацию о клиентах, деловых мероприятиях, бизнес-процессах, ценообразовании и другие данные, будь то в письменной, цифровой, устной или иной форме, и любые права интеллектуальной собственности, относящиеся к ней (в совокупности «Информация»), которая (A) имеет независимую экономическую ценность, действительную или потенциальную, не находится в открытом доступе и не известна какой-либо другой третьей стороне, которая может получить экономическую выгоду от ее раскрытия или использования, и (B) в отношении которой Раскрывающей стороной принимаются разумные при конкретных обстоятельствах меры по поддержанию конфиденциальности соответствующих сведений; (ii) любую Информацию (A) уникальную для Раскрывающей стороны, которая имеет значимые бизнес-цели и которая неизвестна или не общедоступна за пределами Раскрывающей стороны или нетипична для отраслевой практики, или (B) раскрытие которой может оказать существенное негативное влияние на любое из предприятий Раскрывающей стороны; (iii) Информацию, которая обозначена в письменной форме как конфиденциальная или частная, или, если дана в устной форме, обозначается на момент раскрытия как конфиденциальная или служебная, или которая может носить конфиденциальный характер, или (iv) любую Информацию, в отношении которой законодательством или внутренними актами Раскрывающей стороны установлены требования по обеспечению ее конфиденциальности в случае ее получения Принимающей стороной. Необозначение Раскрывающей стороной любой Конфиденциальной информации в качестве конфиденциальной, служебной или иной не влияет на ее статус в качестве Конфиденциальной информации. Несмотря на вышесказанное, Конфиденциальная информация не включает информацию, которая (x) в письменной форме определена как находящаяся в открытом доступе в момент ее раскрытия или становится общественно доступной без ограничений не в результате какого-либо действия или бездействия Принимающей стороны, (y) предназначена для раскрытия согласно письменному разрешению Раскрывающей стороны, или (z) раскрывается Принимающей стороной во исполнение решения (или иного законного требования) суда или уполномоченного государственного органа; при условии, что Принимающая сторона (i) принимает разумные меры для обеспечения конфиденциального характера такой

may seek a protective order or other confidential treatment.	информации в максимально возможной степени и (ii) незамедлительно уведомляет Раскрывающую сторону о таком решении или требовании, но в любом случае не позднее 10 (десяти) дней до раскрытия, с тем чтобы Раскрывающая сторона имела возможность принять необходимые меры защиты.
8.2 <u>Mutual Non-Disclosure.</u> Except as expressly set forth herein, the Parties agree that they shall not disclose (or permit any third-party to disclose) to any third party any Confidential Information. The Parties shall protect the secrecy of and avoid disclosure and unauthorized use of the Confidential Information. In preserving the confidence of the Confidential Information, each Party shall use the same standard of care that it would use to secure and safeguard its own Confidential Information, but in no event less than reasonable care.	8.2 <u>Соглашение о взаимном неразглашении.</u> За исключением случаев, изложенных в настоящем Соглашении, Стороны согласны, что они должны соблюдать конфиденциальность и не будут использовать или раскрывать (или разрешать третьим лицам использовать или разглашать) каким-либо третьим лицам Конфиденциальную информацию. Стороны должны сохранять тайну и избегать раскрытия и несанкционированного использования Конфиденциальной информации. С целью обеспечения конфиденциальности Конфиденциальной информации каждая Сторона должна использовать одинаковые стандарты безопасности, которые использовались бы для обеспечения безопасности и защиты собственной конфиденциальной информации, но не менее чем на уровне разумного обеспечения безопасности.
8.3 <u>Notification of Breach.</u> Licensee shall, at its own expense: (a) immediately notify Licensor of any unauthorized possession, use or knowledge, or attempt thereof, of the Confidential Information by any third-party; (b) promptly furnish to Licensor full details of the unauthorized possession, use or knowledge, or attempt thereof, and use reasonable efforts to assist Licensor in investigating or preventing the recurrence of any unauthorized possession, use or knowledge or attempt thereof, of the Confidential Information; and (c) promptly use all reasonable efforts to prevent a recurrence of any unauthorized possession, use or knowledge of the Confidential Information.	8.3 <u>Уведомление о нарушении.</u> Лицензиат должен самостоятельно: (а) незамедлительно уведомить Лицензиара о любом несанкционированном получении, использовании или попытке использования Конфиденциальной информации третьими лицами; (б) незамедлительно предоставить Лицензиару полную информацию о несанкционированном получении, использовании или попытке использования Конфиденциальной информации и принять разумные меры и усилия по оказанию помощи Лицензиару в расследовании или предотвращении повторения любого несанкционированного получения, использования или попытки использования Конфиденциальной информации, и (с) незамедлительно принять все разумные меры и усилия, чтобы не допустить повторения любого несанкционированного получения, использования или попытки использования Конфиденциальной информации.
8.4 <u>Survival.</u> This Section 8 shall survive any termination of this Agreement for a period of five (5) years with respect to non-technical information and in perpetuity with respect to technical information, including the Licensor Technology and any source or object code provided hereunder.	8.4 <u>Срок действия.</u> Данный раздел 8 остается в силе после прекращения действия настоящего Соглашения в течение 5 (пяти) лет по отношению к нетехнической информации и на неограниченный срок по отношению к технической информации, в том числе в отношении Программы для ЭВМ Лицензиара и любого исходного или объектного кода, предоставленных в рамках настоящего Соглашения.

8.5 <u>Return of Confidential Information.</u> Upon termination of this Agreement or at Disclosing Party's request (whichever occurs first), Confidential Information transmitted in record-bearing media or other tangible form including electronic form, and any copies accessible by or to Receiving Party, shall be either returned to Disclosing Party or destroyed with such destruction certified in writing by Receiving Party, except that Receiving Party shall be entitled to retain a secure copy of Disclosing Party's Confidential Information for archival purposes only.	8.5 <u>Возврат Конфиденциальной информации.</u> При расторжении или прекращении действия настоящего Соглашения или по запросу Раскрывающей стороны (в зависимости от того, что наступит раньше), Принимающая сторона обязуется вернуть всю Конфиденциальную информацию и ее копии, размещенные на любых носителях информации, Раскрывающей стороне, или уничтожить всю такую информацию с удостоверением в письменной форме, за исключением случаев, когда Принимающая сторона имеет право сохранить копию Конфиденциальной информации лишь с целью архивирования.
8.6 <u>Injunctive Relief.</u> Receiving Party agrees that money damages may not be a sufficient remedy for any breach of this <u>Section 8</u> and that Disclosing Party shall be entitled to seek injunctive relief, specific performance or other appropriate equitable remedies for any such breach. Any of such remedies shall not be deemed to be the exclusive remedy for any breach of this <u>Section 8</u>, but shall be without prejudice to all other remedies available to Disclosing Party at law or in equity.	8.6 <u>Иные способы защиты прав.</u> Принимающая сторона соглашается с тем, что денежная компенсация может являться недостаточным средством правовой защиты при нарушении условий раздела 8 настоящего Соглашения и что Раскрывающая сторона вправе добиваться защиты своих прав любыми иными способами, в том числе путем присуждения к исполнению обязанности в натуре, пресечения действий, нарушающих право или создающих угрозу его нарушения, а также любой другой формы компенсации или защиты, чтобы восстановить нарушенные права. Такие меры не являются исключительными мерами в ответ на нарушение раздела 8 настоящего Соглашения, но должны применяться без ущерба другим мерам и строго в соответствии с законом.
8. <u>TERM AND TERMINATION.</u> 9.1 <u>Term.</u> This Agreement shall become effective on the Effective Date and shall remain in full force and effect for a period of three (3) years from the Effective Date (the "<u>Initial Term</u>"). Thereafter, the Agreement shall automatically renew for each successive one (1) year terms, unless earlier terminated as set forth herein (together with the Initial Term, the "<u>Term</u>").	9. <u>СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ.</u> 9.1 <u>Срок действия.</u> Настоящее Соглашение вступает в силу с Даты вступления в силу и действует в течение трех (3) лет с указанной даты (<u>«Начальный срок»</u>). По истечении Начального срока или иного текущего срока действия Соглашение автоматически продлевается на каждый последующий один (1) год, если не будет расторгнуто досрочно согласно условиям, установленным в настоящем Соглашении (совместно с Начальным сроком - <u>«Срок действия»</u>).
9.2 <u>Termination by Either Party.</u> If a Party materially breaches any provision of this Agreement, the other Party may provide written notice to the breaching Party stating the nature and character of the breach and allowing the breaching Party thirty (30) calendar days from the date of the notice (the "<u>Notice Correction Period</u>") to cure the breach. If the breach is not corrected within the Notice Correction Period, the non-breaching Party shall have the right to immediately terminate this Agreement.	9.2 <u>Расторжение Соглашения любой из Сторон.</u> Если одна из Сторон существенно нарушает какое-либо из положений настоящего Соглашения, другая Сторона должна уведомить нарушившую Сторону в письменном виде о характере нарушения и предоставить нарушившей Стороне тридцать (30) календарных дней с даты уведомления для устранения нарушений (<u>«Срок устранения»</u>). Если нарушение не было устранено в течение Срока устранения, Сторона, не нарушившая настоящее Соглашение, имеет право его незамедлительно расторгнуть.
9.3 <u>Termination by Licensor.</u> In addition to the rights set forth under <u>Section 9.2</u>, Licensor may immediately terminate this Agreement, in whole or in part, upon the occurrence of one or more of the events set forth below. Licensor shall have no further obligations or liabilities under this Agreement after the effective date of any termination pursuant to this <u>Section 9.3</u>. Licensor may terminate this Agreement pursuant to this <u>Section 9.3</u> by providing written notice to	9.3 <u>Расторжение Соглашения Лицензиаром.</u> В дополнение к правам, предусмотренным в разделе 9.2, Лицензиар вправе расторгнуть настоящее Соглашение при наступлении одного или нескольких из перечисленных ниже событий, и в этом случае Лицензиар не будет иметь каких-либо обязательств или ответственности в рамках настоящего Соглашения после даты такого расторжения в соответствии с настоящим разделом 9.3. Расторжение Соглашения в соответствии с настоящим разделом 9.3 осуществляется путем направления Лицензиаром

Licensee of such termination, to be effective upon the date selected by Licensor in its sole discretion and set forth in such written notice. Nothing in this <u>Section 9.3</u> shall preclude or otherwise limit the applicability or exercise of any other rights and remedies which Licensor may have at law or in equity.	уведомления Лицензиату с даты, выбранной Лицензиаром по своему усмотрению с ее указанием в уведомлении, при условии, что ничто не исключает или иначе не ограничивает применимость или осуществление любых других прав и средств правовой защиты, которые Лицензиар может иметь по закону или по справедливости:
(a) The failure of Licensee to make any payment required under this Agreement within five (5) business days of the payment due date.	(a) Неуплата Лицензиатом любых платежей по настоящему Соглашению в течение пяти (5) рабочих дней с момента истечения срока оплаты.
(b) (i) The commencement of any voluntary or involuntary case or proceeding under federal, state or other bankruptcy or insolvency laws or any similar laws seeking liquidation or reorganization of Licensee, or the appointment of a receiver, liquidator, assignee, custodian, trustee or similar official for Licensee or the property of Licensee (except in the case of any involuntary action against Licensee, Licensee shall have sixty (60) days to have such case dismissed), (ii) the making by Licensee of an assignment for the benefit of creditors, (iii) the failure by Licensee to generally pay its debts as they mature, or (iv) the commencement of any proceedings to liquidate and dissolve Licensee.	(b) (i) Инициирование любого добровольного или принудительного случая или мероприятия на основании федеральных, региональных или других законов и актов о банкротстве или несостоятельности, или любых аналогичных правовых актов, имеющих целью ликвидацию или реорганизацию Лицензиата или назначение получателя, ликвидатора, правопреемника, попечителя, доверенного лица, арбитражного управляющего или иного официального лица для Лицензиата или имущества Лицензиата (кроме случаев любого недобровольного действия против Лицензиата, при котором у Лицензиата имеется шестьдесят (60) дней, чтобы разрешить подобную ситуацию), (ii) осуществление Лицензиатом уступки своих прав в пользу кредиторов, (iii) неспособность Лицензиата выплатить свои долги после наступления сроков их погашения, или (iv) возникновение или инициирование любого судебного разбирательства, направленного на ликвидацию или иное прекращение деятельности Лицензиата.
(c) A sale or other disposition of substantially all of Licensee's assets, or any issuance or transfer of an equity interest (or any beneficial interest in any equity interest) in Licensee, or any merger, consolidation or other transaction, or any other event or occurrence, in each case (other than a sale or disposition of Licensee's assets) after which the equity holders of Licensee as of the Effective Date own less than fifty-one percent (51%) of the aggregate direct and indirect beneficial ownership interest in Licensee, or the equity holders of Licensee as of the Effective Date own less than fifty-one percent (51%) of the aggregate voting securities of Licensee.	(c) Продажа или иное отчуждение существенной части активов Лицензиата, или любое предоставление или передача доли участия (или любого выгодного процента в любой доли участия) Лицензиата, или любое слияние, присоединение или иная сделка, или любое другое событие или ситуация (кроме продажи или реализации активов Лицензиата), в результате которых акционеры / участники Лицензиата после даты вступления в силу настоящего Соглашения будут владеть количеством акций в размере менее чем пятьдесят один процент (51%) от совокупной прямой или косвенной доли участия в Лицензиате, или если акционеры Лицензиата после даты вступления в силу настоящего Соглашения будут владеть менее чем пятьюдесятью одним процентом (51%) совокупных голосующих ценных бумаг Лицензиата.
(d) Breach by Licensee of its exclusivity obligation set forth in <u>Section 3.7</u> .	(d) Нарушение Лицензиатом обязательств, установленных в разделе 3.7.
9.4 End of Life. Licensor reserves the right to designate any version of Software as "End-of-Life" by providing written notice to Licensee ("End-of-Life Notification").	9.4 Окончание срока службы. Лицензиар оставляет за собой право определить любую версию Программного обеспечения, как «Окончившую срок службы», предоставив соответствующее уведомление Лицензиату.
9.5 Obligations Upon Termination. Upon termination of this Agreement for any reason, any	9.5 Обязательства при расторжении Соглашения. При расторжении или прекращении действия настоящего

and all unpaid fees owed by Licensee hereunder shall immediately become due and payable, all rights to use of the Software and any licenses granted under this Agreement shall immediately cease, and Licensee shall immediately cease using the Licensor Technology and shall destroy or otherwise remove any representations or references to the Licensor Technology from Licensee's system. Within ten (10) days following termination of this Agreement, Licensee shall, at Licensor's option, erase, return to Licensor or destroy all copies of the Licensor Technology on tangible media, including without limitation all Dongle(s), in Licensee's possession or control and certify, in writing, to Licensor that it has fully complied with the requirements in this <u>Section 9.5</u>.	Соглашения по любым причинам любые неоплаченные платежи Лицензиата по настоящему Соглашению должны быть немедленно выплачены Лицензиару, все права и лицензии, предоставленные в рамках настоящего Соглашения, немедленно прекращают свое действие, и Лицензиат должен незамедлительно прекратить использование Программы для ЭВМ Лицензиара и уничтожить или иным образом удалить какие-либо подтверждения или ссылки на Программу для ЭВМ Лицензиара из системы Лицензиата. В течение десяти (10) дней после расторжения или прекращения действия настоящего Соглашения, Лицензиат должен, по выбору Лицензиара, стереть, вернуть Лицензиару или уничтожить все копии Программы для ЭВМ Лицензиара на материальных носителях, включая, без ограничений, все аппаратные ключи, которые находятся у Лицензиата либо контролируются им, и удостоверить в письменной форме Лицензиара в том, что он выполнил требования, изложенные в данном разделе 9.5.
9.6 <u>Survival.</u> Sections <u>1</u> (Definitions), <u>3.7</u> (Exclusivity), <u>4</u> (License Fees and Payment Terms), <u>6</u> (Intellectual Property Rights), <u>7</u> (Disclaimer of Warranties), <u>8</u> (Confidential Information), <u>9</u> (Term and Termination), <u>10</u> (Limitation of Liability; Indemnification), <u>11</u> (Governing Law and Dispute Resolution), and <u>12</u> (General) and any other provision that by its nature survives shall survive termination of this Agreement.	9.6 <u>Действие отдельных положений настоящего Соглашения.</u> Разделы <u>1</u> (Определения), <u>3.7</u> (Эксклюзивность), <u>4</u> (Лицензионное вознаграждение и условия оплаты), <u>6</u> (Права на результаты интеллектуальной деятельности), <u>7</u> (Оговорка в отношении гарантий), <u>8</u> (Конфиденциальная информация), <u>9</u> (Срок действия и условия прекращения Соглашения), <u>10</u> (Ограничение ответственности; Гарантия возмещения), <u>11</u> (Применимое право и место рассмотрения судебных споров), и <u>12</u> (Общие положения), а также любые другие положения, которые по своей природе должны оставаться в силе после расторжения Соглашения, сохраняют свое действие также после прекращения (расторжения) настоящего Соглашения.

9. <u>LIMITATION OF LIABILITY; INDEMNIFICATION.</u> 10.1 <u>Limitation of Liability.</u> THE CUMULATIVE LIABILITY OF LICENSOR FOR ALL CLAIMS ARISING FROM OR RELATING TO THIS AGREEMENT OR THE LICENSOR TECHNOLOGY, WHETHER IN CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, SHALL NOT EXCEED THREE PERCENT (3%) OF THE TOTAL LICENSE FEES PAID BY LICENSEE TO LICENSOR UNDER THIS AGREEMENT. IN NO EVENT SHALL LICENSOR OR ITS SUPPLIERS BE LIABLE TO LICENSEE FOR ANY INCIDENTAL, INDIRECT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE DAMAGES, LOSSES, COSTS OR EXPENSES OF ANY KIND, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, LOST PROFITS, COSTS OF DELAY, LOSS OF GOODWILL, BUSINESS INTERRUPTION, COSTS OF LOST OR DAMAGED DATA OR DOCUMENTATION OR LIABILITIES TO THIRD PARTIES, EVEN IF LICENSOR HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES, LOSSES, COSTS OR EXPENSES.	10. <u>ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ; ГАРАНТИЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ.</u> 10.1 <u>Ограничение ответственности.</u> СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЛИЦЕНЗИАРА ПО ВСЕМ ПРЕТЕНЗИЯМ И ТРЕБОВАНИЯМ, ВОЗНИКАЮЩИМ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ ПРОГРАММОЙ ДЛЯ ЭВМ ЛИЦЕНЗИАРА, БУДЬ ТО ДОГОВОРНАЯ, ДЕЛИКТНАЯ ИЛИ ИНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ ТРИ ПРОЦЕНТА (3%) ОТ ОБЩЕЙ СУММЫ ВСЕХ ЛИЦЕНЗИОННЫХ ПЛАТЕЖЕЙ ЛИЦЕНЗИАТА ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ, ВЫПЛАЧЕННЫХ ЛИЦЕНЗИАРУ. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ ЛИЦЕНЗИАР ИЛИ ЕГО ПОСТАВЩИКИ (КОНТРАГЕНТЫ) НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ЛИЦЕНЗИАТОМ ЗА ЛЮБЫЕ СЛУЧАЙНЫЕ, КОСВЕННЫЕ, СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ИЛИ ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ, ПОТЕРИ ИЛИ РАСХОДЫ ЛЮБОГО РОДА, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ПОТЕРЮ ПРИБЫЛИ, РАСХОДЫ В СВЯЗИ С ЗАДЕРЖКОЙ, ПОТЕРЮ РЕПУТАЦИИ, РАСХОДЫ В СВЯЗИ С УТРАЧЕННЫМИ ИЛИ ПОВРЕЖДЕННЫМИ ДАННЫМИ ИЛИ ДОКУМЕНТАЦИЕЙ ЛИБО В СВЯЗИ С ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ, ДАЖЕ ЕСЛИ ЛИЦЕНЗИАРУ БЫЛО ИЗВЕСТНО О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ, ЗАТРАТ ИЛИ РАСХОДОВ.
10.2 <u>Indemnification by Licensee.</u> Licensee shall defend, indemnify and hold harmless Licensor, its stockholders, affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, agents and representatives, from and against any and all actions, suits, proceedings, investigations, demands, claims, judgments, liabilities, obligations, liens, losses and damages and any related fees and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) arising out of or relating to (a) any suit or claim that any Licensee technology (other than the Licensor Technology) infringes or misappropriates any third-party copyright, patent, trademark, trade secret or other intellectual property right; (b) any breach by Licensee of any of the terms or conditions of this Agreement; or (c) any other suit or claim related to the use of the Licensor Technology.	10.2 <u>Возмещение Лицензиатом.</u> Лицензиат обязан защищать, возмещать ущерб и ограждать Лицензиара, его акционеров / участников, филиалы, преемников, правопреемников, руководителей, директоров, сотрудников, агентов и представителей от любых действий, судебных разбирательств, производств, расследований, требований, претензий, судебных решений, обязательств, залогов, потерь и убытков и любых связанных с этим платежей и расходов (включая, но не ограничиваясь, разумными судебными издержками), вытекающими из (а) любого разбирательства или претензии о том, что какая-либо программа для ЭВМ или технология Лицензиата (отличная от Программы для ЭВМ Лицензиара) нарушает или присваивает себе любые авторские права третьей стороны, патенты, товарные знаки, коммерческую тайну или другие интеллектуальные права, (б) любого нарушения Лицензиатом любого из условий или положений настоящего Соглашения, или (с) любого другого разбирательства или претензии, связанных с использованием Программы для ЭВМ Лицензиара.
10.3 <u>Indemnification by Licensor.</u> Subject to <u>Section 10.1</u> and provided that there is no breach by Licensee that remains uncured under this Agreement as set forth in <u>Section 9.2</u> or <u>9.3</u>, or under any other agreement with Licensor, Licensor shall defend, indemnify and hold harmless Licensee, its stockholders, affiliates, successors, assigns, officers, directors,	10.3 <u>Возмещение Лицензиаром.</u> С учетом применения положений раздела 10.1 настоящего Соглашения и при условии, что отсутствуют какие-либо нарушения со стороны Лицензиата, которые им не устранены в рамках настоящего Соглашения, как указано в разделе 9.2 или 9.3, или в рамках любого другого соглашения с Лицензиаром, Лицензиар обязуется защищать, возмещать ущерб и ограждать Лицензиата, его акционеров, филиалы,

employees, agents and representatives, from and against any and all actions, suits, proceedings, investigations, demands, claims, judgments, liabilities, obligations, liens, losses and damages and any related fees and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) arising out of or relating to any suit or claim made by a third-party that the Software infringes any U.S. patent, copyright or trade secret in existence as of the Effective Date and which has been raised by Licensee to Licensor by written notice prior to termination, cancellation or expiration of this Agreement. THIS PARAGRAPH STATES LICENSOR'S ENTIRE OBLIGATION TO LICENSEE WITH RESPECT TO ANY CLAIM OF INFRINGEMENT. Notwithstanding the foregoing, Licensor shall have no obligation under this Section 10.3 and shall not indemnify, defend or hold harmless Licensee, its stockholders, affiliates, successors, assigns, officers, directors, employees, agents and representatives, from and against any and all actions, suits, proceedings, investigations, demands, claims, judgments, liabilities, obligations, liens, losses and damages and any related fees and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) arising out of or relating to: (a) the use or integration of the Software in combination with products, software or other technologies not provided by Licensor, if the claim would not have arisen but for the particular combination, and Licensor had tested such combination and recommended such combination to Licensee; (b) modifications to the Software that were not performed by Licensor or authorized by Licensor in writing; (c) compliance with specifications provided by Licensee; (d) use of a superseded or altered release of the Software, if such infringement would have been avoided by the use of the then-current release of the Software, and if such then-current release has been made available to Licensee; or (e) the use of the Software other than as expressly permitted hereunder. Upon notice of any claim of infringement or upon reasonable belief of the likelihood of such a claim, Licensor shall have the right, at its option, to (x) obtain for Licensee the right to continue using the Software or (y) replace or modify the Software so that it is no longer infringing; provided that the replaced or modified Software is subsequently equivalent in function to the affected Software; or, if the options set forth in (x) and (y) are not commercially reasonable in Licensor's opinion, (z) terminate this Agreement and any and all rights and obligations arising hereunder.

преемников, правопреемников, должностных лиц, директоров, сотрудников, агентов и представителей, от любых действий, разбирательств, производств, расследований, требований, претензий, судебных решений, обязательств, залогов, потерь и убытков и любых связанных платежей и расходов (включая, но, не ограничиваясь, разумными судебными издержками), вытекающими из любого разбирательства или претензии, предъявляемых третьей стороной о том, что Программное обеспечение нарушает любое патентное законодательство США, авторское право или коммерческую тайну, существующие на Дату вступления в силу, и о которых Лицензиат письменно уведомил Лицензиара до даты расторжения, прекращения или истечения срока настоящего Соглашения. ДАННЫМ РАЗДЕЛОМ СОГЛАШЕНИЯ УСТАНОВЛЕНЫ МАКСИМАЛЬНЫЕ (ПОЛНЫЕ) ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЛИЦЕНЗИАРА В ОТНОШЕНИИ ЛЮБЫХ ПРЕТЕНЗИЙ О НАРУШЕНИИ ПРАВ. Несмотря на вышесказанное, Лицензиар не несет никакой ответственности в соответствии с настоящим разделом 10.3, не обязуется защищать или ограждать Лицензиата, его акционеров, филиалы, преемников, правопреемников, должностных лиц, директоров, сотрудников, агентов и представителей от любых действий, разбирательств, производств, расследований, требований, претензий, судебных решений, обязательств, залогов, потерь и убытков и любых связанных платежей и расходов (включая, без ограничения, разумные судебные издержки), вытекающих из: (а) использования или интеграции Программного обеспечения в сочетании с продуктами, программным обеспечением или другими технологиями, не предоставленными Лицензиаром, проблемы с которыми не возникли бы в случае использования конкретного сочетания оборудования, испытанного и рекомендованного Лицензиаром Лицензиату; (b) изменений в Программном обеспечении, которые не были осуществлены Лицензиаром или согласованы Лицензиаром в письменной форме; (c) выполнения конкретных требований (спецификаций), предоставленных Лицензиаром; (d) использования аннулированной или замененной версии Программного обеспечения, если бы такое нарушение можно было избежать при использовании текущей версии Программного обеспечения, и если текущая версия была предложена Лицензиату, или (e) использования Программного обеспечения в случаях и порядке, прямо не предусмотренных настоящим Соглашением. После получения уведомления о любых претензиях и требованиях, связанных с использованием Программного обеспечения, или по обоснованному убеждению о возможности предъявления таких претензий или требований, Лицензиар вправе по своему усмотрению, (x) получить для Лицензиата право на использование Программного обеспечения, или (y) заменить или изменить Программное обеспечение так, чтобы устранить соответствующие нарушения, при условии, что замененное или измененное Программное обеспечение соответственно будет являться функционально аналогичным тому Программному обеспечению, в отношении которого предъявлены указанные выше требования или претензии, либо, если варианты, изложенные в (x) и (y) не являются коммерчески обоснованными, по мнению Лицензиара, (z) прекратить действие настоящего Соглашения и любых вытекающих из него прав и обязанностей.

10.4 <u>Pre-court dispute settlement procedure.</u> Subject to <u>Section 10.1</u> hereof, before bringing an action or suit against Licensor, Licensee shall send a written claim notice to Licensor containing a reference to the obligation violated by Licensor. Such notice shall be presented to Licensor not later than one (1) year after the date on which the foregoing violation took place. A Licensee's notice shall be signed by a duly authorized representative, sealed and sent to the postal address according to <u>Section 13</u> hereof. Licensor shall have thirty (30) days to review such notice before Licensee may initiate legal action or suit.	10.4 <u>Претензионный порядок урегулирования споров.</u> С учетом применения положений раздела 10.1 настоящего Соглашения, до предъявления иска в суд на Лицензиара Лицензиат должен предъявить Лицензиару письменную претензию, с указанием обязательств, которые, по мнению Лицензиата, нарушены Лицензиаром (претензионный порядок урегулирования споров). Такая претензия может быть предъявлена Лицензиару в срок, не превышающий 1 (одного) года с момента возникновения соответствующего нарушения. Претензия Лицензиата должна быть подписана уполномоченным представителем Лицензиата, скреплена печатью Лицензиата и направлена по почтовому адресу, указанному в разделе 13 настоящего Соглашения. Срок для рассмотрения Лицензиаром указанной претензии не должен превышать тридцать (30) дней с момента ее получения.
10. <u>GOVERNING LAW AND VENUE.</u> 11.1 <u>Governing Law.</u> This Agreement shall be governed, construed, interpreted, and enforced in accordance with the laws of the Russian Federation. This Agreement is made in the Russian language and in the English language. In case of any discrepancy between the Russian and the English wording of the Agreement, the Russian wording shall prevail.	11. <u>ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И МЕСТО РАССМОТРЕНИЯ СУДЕБНЫХ СПОРОВ.</u> 11.1 <u>Применимое право.</u> Настоящее Соглашение регулируется и подлежит толкованию, интерпретации и исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае разночтения между текстом Соглашения на русском и английском языке, преимущество имеет текст Соглашения на русском языке.
11.2 <u>Dispute Resolution.</u> Any dispute, controversy or claim arising out of, or in connection with this Agreement, including but not limited to any issue relating to its existence, validity, interpretation, execution, implementation, construction, amendment, modification or termination and which have not been settled between the Parties amicably within a period of thirty (30) days by a written notice of one Party to the other, shall be settled by the Arbitration court of Nizhegorodsky region (Russia).	11.2 <u>Разрешение споров.</u> Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Соглашения или связанные с ним, включая, но не ограничиваясь, любые вопросы по поводу его действительности, наличия, толкования, исполнения, применения, изменения или расторжения, которые не были урегулированы Сторонами по взаимному согласию в течение тридцати (30) дней после получения Стороной соответствующего письменного уведомления от другой Стороны, подлежат урегулированию в Арбитражном суде Нижегородской области (Россия).
11. <u>GENERAL.</u> 12.1 <u>Compliance with Applicable Laws.</u> Licensee's use of the Licensor Technology shall comply with all applicable laws and regulations. Licensee shall not export or permit the export of any Licensor Technology to any country in contravention of any law of the Russian Federation or any other country.	12. <u>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.</u> 12.1 <u>Соответствие применимому законодательству.</u> Использование Лицензиатом Программы для ЭВМ Лицензиара не должно нарушать применимые законы и правила. Лицензиат не имеет права экспортировать или разрешать экспорт любой Программы для ЭВМ Лицензиара в любую страну в нарушение какого-либо закона Российской Федерации или любой другой страны.
12.2 <u>Assignment.</u> Licensee may not directly or indirectly assign, delegate or transfer this Agreement, in whole or in part, whether voluntarily, by operation of law, or otherwise, without the prior written consent of the Licensor, which consent shall be at Licensor's sole discretion. Licensor may directly or indirectly assign, delegate or transfer this Agreement, in whole or in part, whether voluntarily, by operation of law, or otherwise, without the consent of Licensee (a) to any Affiliate of	12.2 <u>Передача прав.</u> Лицензиат не вправе передавать (переуступать) права и обязанности по настоящему Соглашению, полностью или частично, без предварительного письменного согласования с Лицензиаром, при этом предоставление такого согласия осуществляется по усмотрению Лицензиара. Лицензиар вправе прямо или косвенно передавать (переуступать) права и обязанности по настоящему Соглашению, полностью или частично, добровольно или в силу закона, без согласования с Лицензиатом (а) любому Взаимозависимому (аффилированному) лицу; или (б)

Licensors; or (b) to any third-party with which it may merge or consolidate, or which acquires all or substantially all of its voting securities, or to which it may transfer all or substantially all of its assets to which this Agreement relates or otherwise. Any purported assignment or transfer in violation of this Section shall be void. Subject to the foregoing, this Agreement shall bind and inure to the benefit of the Parties, their respective successors and permitted assigns.	любому третьему лицу, к которому он присоединяется или с которым происходит слияние, или которое приобретает все или практически все его голосующие ценные бумаги, или которому он может передать все или практически все свои активы, связанные с настоящим Соглашением, или к которому иным образом переходит существенная часть активов Лицензиара или контроль над ним. Любая передача или предоставление прав в нарушение настоящего раздела Соглашения считается недействительной. В силу установленного выше, настоящее Соглашение становится обязательным в отношении соответствующих правопреемников Сторон, а также иных лиц, которым переданы соответствующие права и обязанности по настоящему Соглашению.
12.3 <u>Notices.</u> All notices, requests, demands, waivers and other communications required or permitted hereunder must be in writing and shall be deemed to have been duly given: (a) when delivered by hand or confirmed facsimile transmission; (b) one (1) day after delivery by receipted overnight delivery; or (c) as from receipt of a registered mail, return receipt requested, with postage prepaid to the Party at the address set forth above, or to such address and/or facsimile number as either Party shall furnish to the other Party in writing pursuant to this <u>Section 12.3</u>.	12.3 <u>Уведомления.</u> Любые уведомления, запросы, требования, отказы и другие сообщения, необходимые или предоставляемые по настоящему Соглашению, должны быть направлены в письменной форме и считаются предоставленными надлежащим образом: (a) при личной доставке или доставке посредством факсимильной передачи с подтверждением получения – с момента получения Стороной соответствующего сообщения, (b) в случае экспресс-доставки – со дня, следующего за днем такой доставки, или (c) с момента получения Стороной заказного письма с уведомлением о вручении (и оплаченным почтовым сбором) по адресу, указанному в разделе 13 настоящего Соглашения, или по адресу и / или номеру факса, которые одна из Сторон предоставляет другой Стороне в письменном виде в соответствии с настоящим разделом 12.3.
12.4 <u>Integrated Agreement.</u> This Agreement, including all exhibits referenced herein, constitutes the complete integrated agreement between the Parties concerning the subject matter hereof. All prior and contemporaneous agreements, understandings, negotiations or representations, whether oral or in writing, relating to the subject matter of this Agreement, are superseded and canceled in their entirety. Notwithstanding the foregoing, any separate Maintenance and Support Services Agreement as contemplated by this Agreement executed contemporaneously with this Agreement shall not be superseded and canceled in accordance with this <u>Section 12.4</u>.	12.4 <u>Единое Соглашение.</u> Настоящее Соглашение, включая все упомянутые в нем приложения, представляет собой полное комплексное соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения. Все предыдущие и существующие соглашения, договоренности, переговоры или представления, в устной или в письменной форме, относящиеся к предмету настоящего Соглашения, считаются утратившими юридическую силу и недействительными в полном объеме. Предусмотренное настоящим разделом 12.4 условие не распространяется на случаи заключения Сторонами в течение срока действия настоящего Соглашения отдельных соглашений на обслуживание и поддержку.
12.5 <u>Amendments.</u> No alteration, amendment, waiver, cancellation or any other change in any term or condition of this Agreement shall be valid or binding on either Party unless mutually assented to in writing and signed by authorized representatives of both Parties.	12.5 <u>Внесение изменений.</u> Если иное не предусмотрено настоящим Соглашением, никакие изменения, дополнения, отказы от прав, отмены или любые другие изменения в любом из положений и условий настоящего Соглашения не должны быть действительны или обязательны для любой из Сторон, если только они не согласованы в письменной форме и не подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.
12.6 <u>Waiver.</u> No waiver of any of the provisions of this Agreement shall be deemed or shall constitute a waiver of any other provision of this Agreement, whether or not similar, nor shall such waiver constitute a continuing waiver unless	12.6 <u>Отказ от прав.</u> Никакой отказ от прав по какому-либо положению настоящего Соглашения не является и не должен рассматриваться как отказ от прав по прочим положениям, а также не должен рассматриваться в качестве отказа от соответствующих прав в последующем,

otherwise expressly so provided in writing. The failure of either Party to enforce at any time any of the provisions of this Agreement, or the failure to require at any time performance by either Party of any of the provisions of this Agreement, shall in no way be construed to be a present or future waiver of such provisions, nor in any way affect the ability of a Party to enforce each and every such provision thereafter.	если иное прямо не предусмотрено в письменной форме. Непринятие любой из Сторон мер по принудительному исполнению условий настоящего Соглашения либо непредъявление требований об исполнении условий настоящего Соглашения другой Стороной не должно рассматриваться и не является отказом Стороны от соответствующих условий Соглашения, а также не должно влиять на возможность Стороны требовать исполнения условий Соглашения в дальнейшем.
12.7 <u>Severability.</u> If any provision of this Agreement is adjudged by a court to be invalid, void or unenforceable, the Parties agree that the remaining provisions of this Agreement shall not be affected thereby, that the provision in question may be replaced by the lawful provision that most nearly embodies the original intention of the Parties, and that this Agreement shall in any event otherwise remain valid and enforceable.	12.7 <u>Независимость положений.</u> Если какое-либо положение настоящего Соглашения признается судом недействительным, не имеющим юридической силы или неисполнимым, Стороны соглашаются, что остальные положения настоящего Соглашения будут продолжать действовать, и что указанные спорные положения могут быть заменены на имеющие юридическую силу условия, которые наиболее полно выражают изначальное намерение Сторон, и что в любом случае настоящее Соглашение в остальной части останется действительным и обязательным для Сторон.
12.8 <u>Force Majeure.</u> Neither Party shall be deemed to be in breach of this Agreement as a result of or liable to the other for any delays in the performance of its obligations hereunder (except for the payment of money due under this Agreement) caused by fire, explosion, act of God, strikes, war, riot, acts by government or any other cause beyond the reasonable control of such Party, provided that each Party gives the other Party written notice promptly and uses its best efforts to cure the delay. If the delay continues for a period in excess of three (3) months, either Party shall be entitled to terminate this Agreement on written notice.	12.8 <u>Форс-мажорные обстоятельства.</u> Ни одна из Сторон не будет считаться нарушившей условия настоящего Соглашения и не будет нести ответственность перед другой Стороной за просрочку выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению (за исключением обязанностей по осуществлению платежей в рамках настоящего Соглашения), возникшую в результате пожара, взрыва, стихийного бедствия, забастовки, войны, массовых беспорядков, принятия органами государственной или муниципальной власти актов или совершения действий, иного государственного регулирования или действий, а также любой другой причины, находящейся вне разумного контроля такой Стороны, при условии, что каждая из Сторон своевременно направит другой Стороне письменное уведомление и приложит все усилия, чтобы устранить данную просрочку. Если просрочка в связи с указанными выше обстоятельствами продолжается свыше трех (3) месяцев, любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне.
12.9 <u>Independent Contractors.</u> Nothing in this Agreement shall be interpreted to cause Licensor and Licensee to be considered partners, a joint enterprise or otherwise associated in or with the business of the other. Licensor is and shall always remain an independent contractor. Neither Party shall be liable for any debts, accounts, obligations, or other liabilities of the other Party, its agents or employees. Neither Party is authorized to incur debts or other obligations of any kind as agent for the other Party, except as may be specifically authorized in writing. This Agreement is not a franchise agreement and does not create a franchise relationship between the Parties, and if any provision of this Agreement is deemed to create a franchise between the Parties, then this	12.9 <u>Независимые контрагенты.</u> Никакое условие настоящего Соглашения не должно толковаться или иметь следствием признание Лицензиара и Лицензиата партнерами, совместным предприятием или иным связанным предприятием. Лицензиар является и всегда будет являться независимой стороной соглашения. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любые долги, оплату счетов и любые иные обязательства другой Стороны, ее агентов или сотрудников. Ни одна из Сторон не вправе устанавливать долговые или другие обязательства любого рода для другой Стороны, если иное не будет специально согласовано в письменной форме. Настоящее Соглашение не является соглашением франшизы и не создает франшизных отношений между Сторонами; и если какое-либо положение Соглашения будет признано в качестве основания для возникновения таких франшизных отношений между Сторонами, то настоящее Соглашение автоматически прекращает свое

Agreement shall automatically terminate.	действие.
12.10 <u>Authority.</u> Each Party represents that the persons executing this Agreement on its behalf has the requisite corporate authority to do so which is not subject to any further ratification or approval.	12.10 <u>Полномочия.</u> Каждая из Сторон заявляет, что лица, подписывающие данное Соглашение от своего имени, обладают необходимыми полномочиями для этого, которые не подлежат какому-либо дополнительному одобрению, согласованию или утверждению.
12.11 <u>Cumulative Remedies.</u> All rights, remedies and powers of Licensor hereunder are irrevocable and cumulative, and not alternative or exclusive, and shall be in addition to all other rights, remedies and powers given hereby or any laws now existing or hereafter enacted.	12.11 <u>Средства правовой защиты.</u> Все права, средства и способы защиты прав и интересов, а также полномочия Лицензиара по настоящему Соглашению носят безотзывный характер и не являются альтернативными или эксклюзивными, и должны дополнять все иные имеющиеся права, средства и полномочия, предоставленные настоящим Соглашением или любым законом и иным нормативным актом, действующим в настоящий момент или принятым в будущем.
12.12 <u>Injunctive Relief.</u> Licensee acknowledges and agrees that if Licensee breaches any obligation hereunder, Licensor may suffer immediate and irreparable harm for which monetary damages alone shall not be a sufficient remedy, and that, in addition to all other remedies that Licensor may have, Licensor shall be entitled to seek injunctive relief, specific performance or any other form of relief, including, but not limited to, equitable relief, to remedy a breach or threatened breach hereof by Licensee and to enforce this Agreement, and Licensee hereby waives any and all defenses and objects it may have on grounds of jurisdiction and venue, including, but not limited to, lack of personal jurisdiction and improper venue, and waives any requirement for the securing or posting of any bond in connection with such remedy.	12.12 <u>Иные способы защиты прав.</u> Лицензиат признает и соглашается с тем, что, если Лицензиат нарушает какое-либо обязательство по настоящему Соглашению, это может нанести немедленный и непоправимый вред Лицензиару, за который денежная компенсация не будет являться достаточным средством правовой защиты, и что, в дополнение ко всем другим средствам защиты Лицензиара, Лицензиар вправе добиваться присуждения к исполнению обязанности в натуре, пресечения действий, нарушающих право или создающих угрозу его нарушения или любой другой формы компенсации или защиты, чтобы восстановить нарушенные права или устранить угрозу их нарушения Лицензиатом, а также для принудительного исполнения настоящего Соглашения; и Лицензиат настоящим отказывается от любых возражений в отношении подсудности и места разрешения споров, в том числе (но не ограничиваясь), в связи с отсутствием персональной юрисдикции и ненадлежащим местом судебного разбирательства.
12.13 <u>Counterparts.</u> This Agreement may be executed in counterparts or duplicate originals, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. The Parties agree that facsimile or electronic copies of this Agreement and all exhibits and amendments thereto as well as other documents connected with the execution of this Agreement (invoices, acts, etc.) are acknowledged as legally binding original documents until such documents in original are received, unless otherwise provided herein.	12.13 <u>Экземпляры Соглашения.</u> Настоящее Соглашение может быть подписано в двух оригиналах или дубликатах оригинала, каждый из которых вместе считаются оригиналами, но составляют один и тот же документ. Стороны соглашаются, что факсимильные или электронные копии настоящего Соглашения и всех приложений и поправок к нему, а также другие документы, связанные с исполнением настоящего Соглашения (счета, акты и т.п.) признаются юридически эквивалентными оригиналам документов до получения оригиналов таких документов, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением.
12.14 <u>No Third-Party Beneficiaries.</u> Except as otherwise expressly provided herein, the provisions of this Agreement and the rights and obligations created hereunder are intended for the sole benefit of Licensor and Licensee, their	12.14 <u>Отсутствие сторонних бенефициаров.</u> За исключением случаев, прямо предусмотренных настоящим Соглашением, все условия, а также права и обязанности, установленные настоящим Соглашением, направлены исключительно на удовлетворение потребностей и

permitted successors and assignees, and shall not be deemed or construed to create or confer any rights in any third-parties.	интересов Лицензиара и Лицензиата, их допустимых правопреемников, и не будут считаться или толковаться в качестве предоставления прав каким-либо третьим лицам.
12.15 Publicity. Licensee hereby acknowledges and agrees that Licensor may publish a press release stating the Parties have entered into this Agreement, and that Licensor may include Licensee's name and/or logo in its list of customers on Licensor's website.	12.15 Гласность. Лицензиат признает и соглашается, что Лицензиар может опубликовать пресс-релиз о том, Стороны заключили настоящее Соглашение, и что Лицензиар может включить имя Лицензиата и / или его логотип в свой список клиентов на сайте Лицензиара.
12.16 Change in contact information. The Parties shall notify each other of change of such Parties' address, bank details, telephone / fax numbers and e-mail addresses within five (5) business days.	12.16 Изменение контактной информации. Стороны уведомляют друг друга об изменении своих адресов, банковских реквизитов, номеров телефонов / факса и адреса электронной почты в течение пяти (5) рабочих дней.
12.17 Headings. The headings in this Agreement are for reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.	12.17 Наименования разделов. Наименования разделов в настоящем Соглашении используются лишь для удобства и не должны влиять на толкование настоящего Соглашения.
IN WITNESS WHEREOF, the Parties have duly executed this License Agreement as of the Effective Date hereof. 12. ADDRESSES AND BANK REQUISITES OF THE PARTIES.	В удостоверение чего Стороны надлежащим образом заключили настоящее Лицензионное соглашение по состоянию на Дату вступления в силу настоящего Соглашения. 13. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.
“LNT” LLC (“Licensor”) Legal address: Rodionova str, 192, building 1, office 506 603126, Nizhny Novgorod, RUSSIA Postal (mailing) address: Rodionova str, 23a, office 310 603093, Nizhny Novgorod, RUSSIA Individual Taxpayer Number: 5260355195 Primary State Registration Number: 1135260005110 Tel./fax # +7 (831) 282-27-77 / +7(831)282-27-79 e-mail: info@switchray.com Bank: OJSC Sberbank of Russia – Volgo-Vyatsky bank Account Number: 40702810842000000249 Corresponding Account Number 30101810900000000603 Russian Central Bank Identifier Code: 042202603 Name: Peskov Vladislav Vladimirovich Title: General Director _____/ V.V.Peskov/ Seal Date: _____	ООО “ЛНТ” (“Лицензиар”) Юридический адрес: ул. Родионова, дом 192, корпус 1, офис 506 603126, Нижний Новгород, РОССИЯ Почтовый адрес: ул. Родионова, дом 23а, офис 310 603093, Нижний Новгород, РОССИЯ ИНН: 5260355195 ОГРН: 1135260005110 Тел./Факс: +7 (831) 282-27-77 / +7(831)282-27-79 e-mail: info@switchray.com Банк: ВОЛГО-ВЯТСКИЙ БАНК СБЕРБАНКА РОССИИ Г. НИЖНИЙ НОВГОРОД Номер счета: 40702810842000000249 Корреспондентский счет: 30101810900000000603 БИК: 042202603 Имя: Песков Владислав Владимирович Должность: Генеральный директор _____/ В.В.Песков/ М.П. Дата: _____ ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» (“Лицензиат”) Юридический адрес: 127018, г. Москва, ул. Образцова, дом

“GLOBUS-TELECOM” CJSC (“Licensee”) Legal address: Obraztsova str., building 38, 127018, Moscow, Russia Postal (mailing) address: Obraztsova str., building 38, 127018, Moscow, Russia Individual Taxpayer Number: 7715227394 KPP: 771501001 Primary State Registration Number: 1027739037655 Tel./fax # +7 495 9800098/+7 495 9800099 e-mail: client@globus-telecom.ru Bank: CJSC "GLOBEXBANK" Moscow Account Number: 40702810500770006770 Corresponding Account Number: 30101810000000000243 Russian Central Bank Identifier Code: 044525243 Name: Timofeyev Sergey Vitalevich Title: Technical Director _____ / S.V. Timofeyev / Seal Date: _____	38. Почтовый адрес: 127018, г. Москва, ул. Образцова, дом 38. ИНН: 7715227394 КПП: 771501001 ОГРН: 1027739037655 Тел./Факс: +7 495 9800098/+7 495 9800099 e-mail: client@globus-telecom.ru Банк: в АО «ГЛОБЭКСБАНК» г. Москва Номер счета: 40702810500770006770 Корреспондентский счет: 30101810000000000243 БИК: 044525243 Имя: Тимофеев Сергей Витальевич Должность: Технический директор _____ / С.В. Тимофеев / М.П. Дата: _____
--	---

EXHIBIT A Software	ПРИЛОЖЕНИЕ А Программа для ЭВМ
1. Software Description	1. Описание Программы для ЭВМ:
a. Title: SR-S5000 Version: 1.9.0-30	a. Название: Программа для ЭВМ Комплекс оборудования «РТУ» (версия ПО 1.) в качестве узла местной связи Версия: 1.9.0-30
b. Specific Add-On Features: <u>None</u>	b. Специальные дополнительные функции: <u>Нет</u>
c. Description: The software product described in this Exhibit A is a software application that functions in the manner set forth in the associated product data sheet.	c. Описание: Программный продукт, указанный в данном Приложении А, представляет собой программное приложение с функциональностью, изложенной в соответствующей функциональной/технической спецификации продукта.
2. Capacity Limitation and Redundancy The capacity limitation for the Software provided to Licensee under this Agreement is 120 (One hundred twenty) subscribers allowed by VAS Logic (Service Platform). Redundancy is included in the License Fee.	2. Ограничение пропускной способности и резервирование Ограничение производительности (пропускной способности) для Программного обеспечения, предоставленного Лицензиату по настоящему Соглашению: Сто двадцать (120) абонентов с ДВО сервисной платформы. Резервирование входит в плату за лицензию.
3. Cumulative capacity. The cumulative capacity of the Software resulting from its use in combination with the Existing Software, is as follows: 440 (Four hundred forty) subscribers allowed by VAS Logic (Service Platform)	3. Совокупная пропускная способность. Совокупная пропускная способность Программного обеспечения при его использовании совместно с Существующим Программным обеспечением, приобретает следующие параметры: Четыреста сорок (440) абонентов с ДВО сервисной платформы.

“LNT” LLC (“Licensor”)/
ООО «ЛНТ» («Лицензиар»)
Individual Taxpayer Number:/
ИНН: 5260355195

Name: Peskov Vladislav Vladimirovich /
Имя: Песков Владислав Владимирович
Title: General Director /
Должность: Генеральный директор

_____/ В.В.Песков/

М.П.

“GLOBUS-TELECOM” CJSC (“Licensee”)/
ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» («Лицензиат»)
Individual Taxpayer Number:/
ИНН: 7715227394

Name: Timofeyev Sergey Vitalevich /
Имя: Тимофеев Сергей Витальевич
Title: Technical Director /
Должность: Технический директор

_____/ С.В. Тимофеев/

М.П.

EXHIBIT B		ПРИЛОЖЕНИЕ Б	
License Fee & Payment Schedule		Лицензионное вознаграждение и график платежей	
This <u>Exhibit B</u> to the License Agreement between “LNT” LLC (“Licensor”) and “GLOBUS-TELECOM” CJSC (“Licensee”) (the “Agreement”) sets forth the License Fee and payment schedule for the Licensor Technology. All capitalized terms herein shall have the meanings set forth in the Agreement.		Настоящее <u>Приложение Б</u> к Лицензионному соглашению между ООО «ЛНТ» («Лицензиар») и ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» («Лицензиат») («Соглашение») устанавливает Лицензионное вознаграждение и график платежей за право использования Программы для ЭВМ Лицензиара. Все термины, начинающиеся с заглавной буквы в данном документе, имеют значения, установленные в Соглашении.	
1. License Fee. Licensee shall pay to Licensor the License Fee for the Licensor Technology up to the capacity set forth in Paragraph 2 of <u>Exhibit A</u> in the amount of 220 118 (Two hundred twenty thousand one hundred eighteen) Russian Rubles 40 kopecks inclusive of any applicable license and/or technical support fees for third-party software embedded within the Licensor Technology (the “License Fee”) according to the payment schedule set forth below. In accordance with subparagraph 26 of par. 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation, License Fee shall not be liable to VAT. License Fee includes the cost of tangible media on which Software is communicated (if applicable).		1. Лицензионное вознаграждение. Лицензиат уплачивает Лицензиару Лицензионное вознаграждение в соответствии с пропускной способностью, установленной <u>Приложением А</u> (п.2), в размере Двести двадцать тысяч сто восемнадцать (220 118) российских рублей 40 копеек, включающее в себя любые применимые лицензионные платежи и/или платежи за техническую поддержку в отношении программного обеспечения третьих лиц, встроенного в Программу для ЭВМ Лицензиара («Лицензионное вознаграждение»), в соответствии с графиком платежей, установленным ниже. Лицензионное вознаграждение не облагается НДС, в соответствии со ст.149 п.2 пп.26 НК РФ. В стоимость Лицензионного вознаграждения входит стоимость материальных носителей, на которых передается Программное обеспечение (если применимо).	
2. Payment Schedule.		2. График платежей.	
Installment Number/ Номер платежа	Payment Due Date/ Датаплатежа	Payment Amount/ Суммаплатежа, руб.	
1	Within 30 (thirty) days After Execution of Agreement / В течении Тридцати (30) дней после заключения Соглашения	220 118, 40	
“LNT” LLC (“Licensor”)/ ООО «ЛНТ» («Лицензиар») Individual Taxpayer Number:/ ИНН: 5260355195 Name: Peskov Vladislav Vladimirovich / Имя: Песков Владислав Владимирович Title: General Director / Должность: Генеральный директор _____ / В.В.Песков/ М.П.		“GLOBUS-TELECOM” CJSC (“Licensee”)/ ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ» («Лицензиат») Individual Taxpayer Number:/ ИНН: 7715227394 Name: Timofeyev Sergey Vitalevich / Имя: Тимофеев Сергей Витальевич Title: Technical Director / Должность: Технический директор _____ / С.В. Тимофеев/ М.П.	

• **РАЗДЕЛ VI. Приложения**

Приложение 1
к документации на закупку у
единственного исполнителя
(поставщика, подрядчика)

На бланке организации

Председателю закупочной комиссии
ЗАО «ГЛОБУС-ТЕЛЕКОМ»
Д.В. Вторыгину.

ИСХ. № _____ от _____

127018, г. Москва, ул. Образцова, д.38.
(495) 980-17-18, факс: (495) 980-00-99

Уважаемый Денис Валентинович!

Сообщаем Вам, что (наименование компании) готово заключить договор (предмет договора), согласно условий Документации, размещенной на Официальном сайте www.zakupri.gov.ru _____.201____. Цена Договора: _____ с учетом НДС 18% _____.

Подпись руководителя

МП